


EN Operating manual
DE Benutzerhandbuch
FR Manuel d'utilisation

ES Manual de uso
IT Istruzioni per l'uso
NL Gebruikshandleiding



TF 434 P

_____ (Original instructions) User's Manual
 Read the instructions in the User's Manual.
Familiarise yourself with the machine's controls and operation.


EN

_____ (Originalanleitung) Betriebsanleitung
 Bitte lesen Sie die in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen.
Machen Sie sich mit der Funktionsweise und der Bedienung der Maschine vertraut.


DE

_____ (Notice originale) Manuel d'utilisation
 Lire les instructions du manuel utilisateur.
Se familiariser avec le fonctionnement et les commandes de la machine.

FR

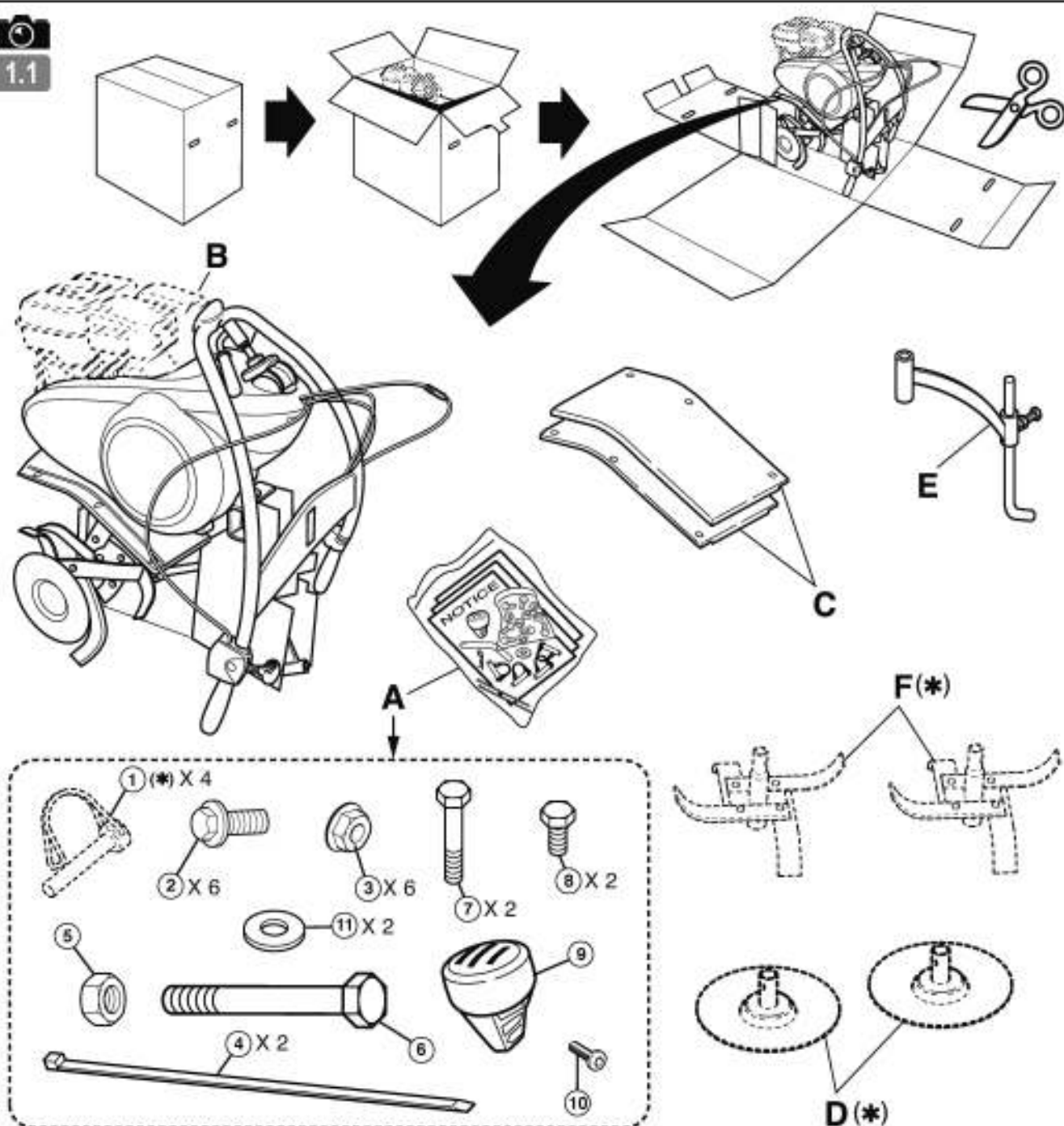
_____ (Manual original) Manual de uso
 Leer las instrucciones del manual de usuario.
Familiarizarse con el funcionamiento y los mandos de la máquina.

ES

_____ (Manuale originale) Manuale d'uso
 Leggere le istruzioni riportate nel manuale d'uso.
Familiarizzarsi con il funzionamento e con i comandi della macchina.

IT

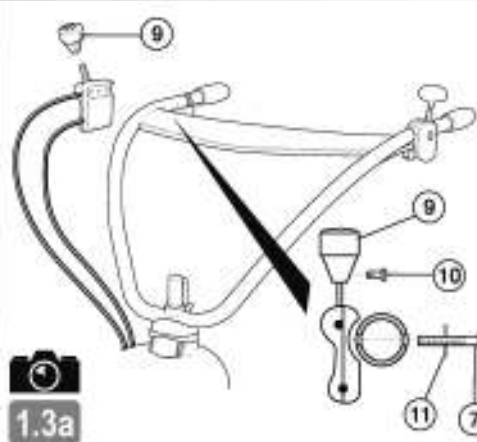
1.1



1.2



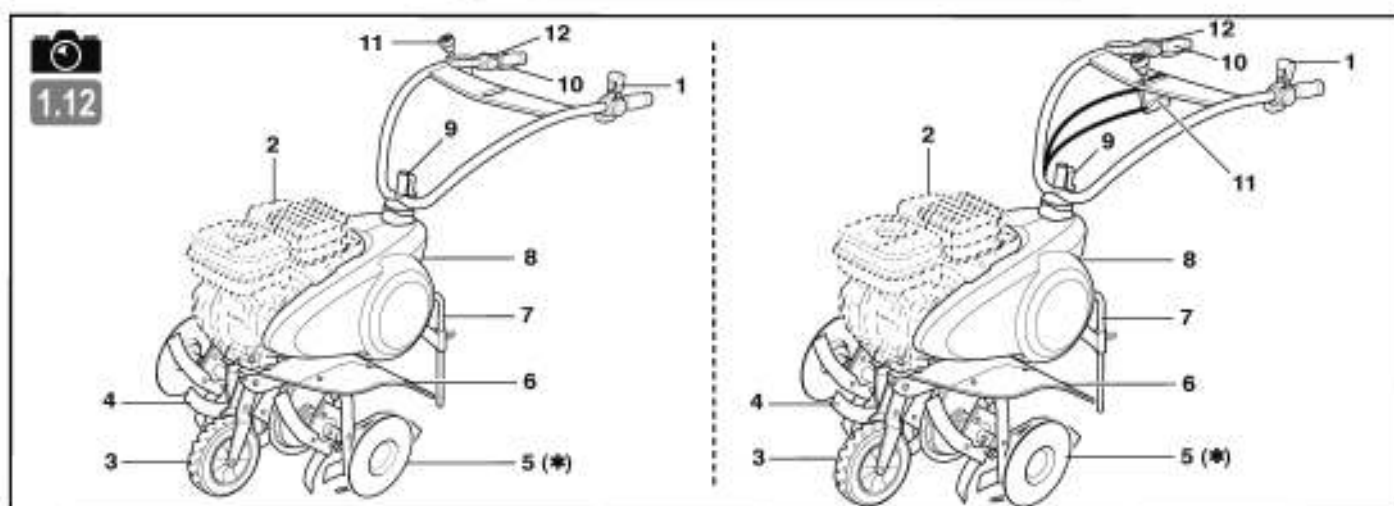
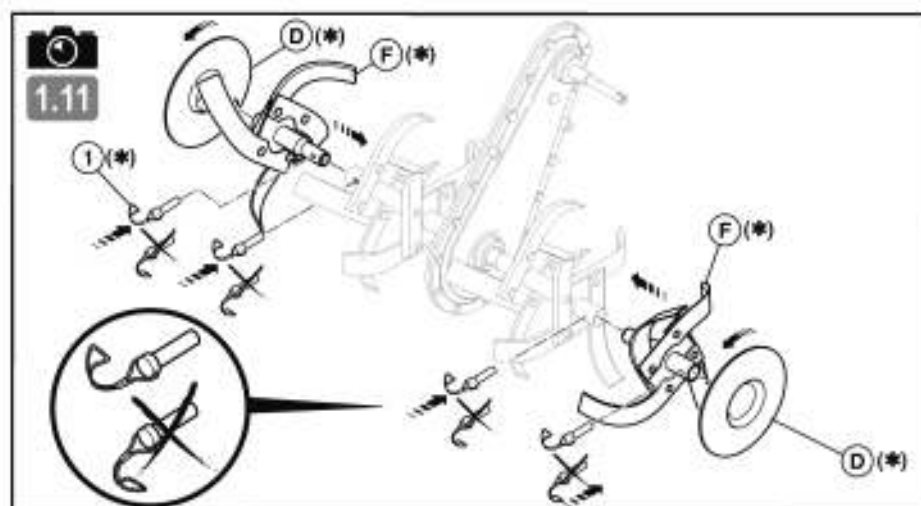
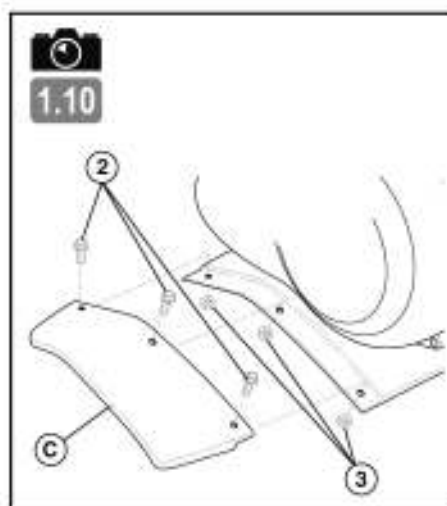
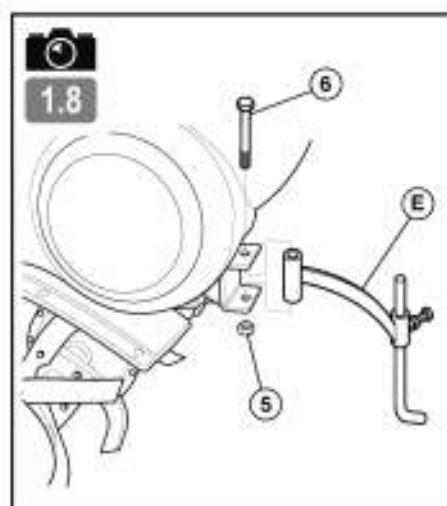
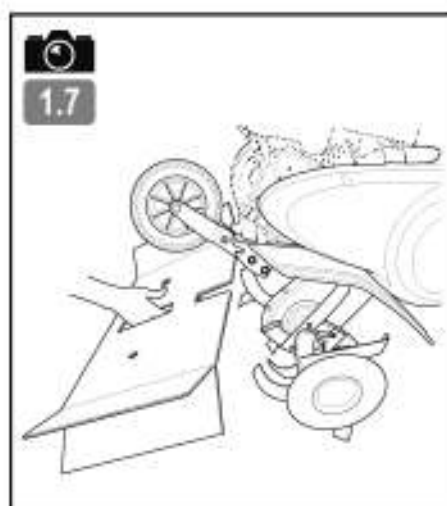
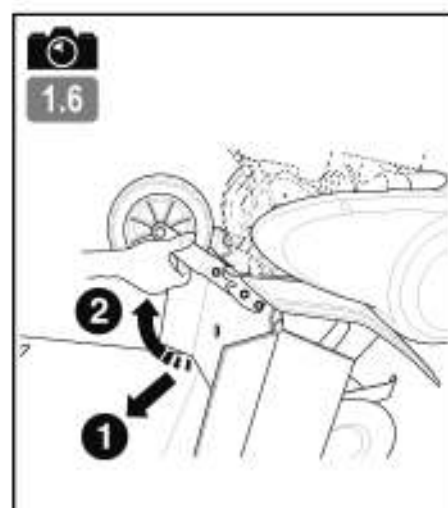
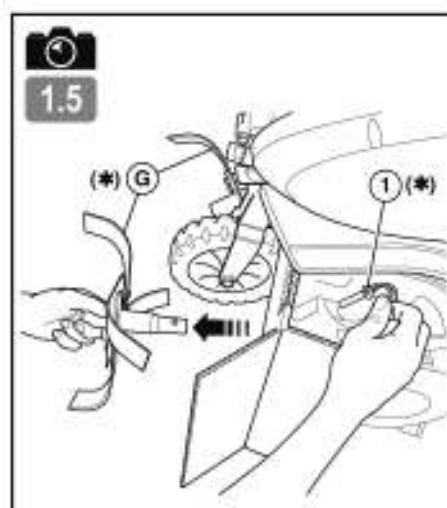
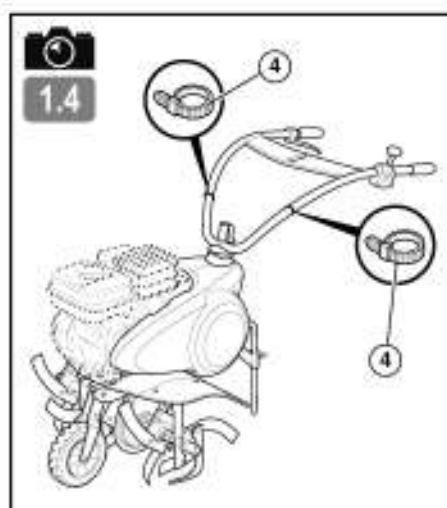
1.3a

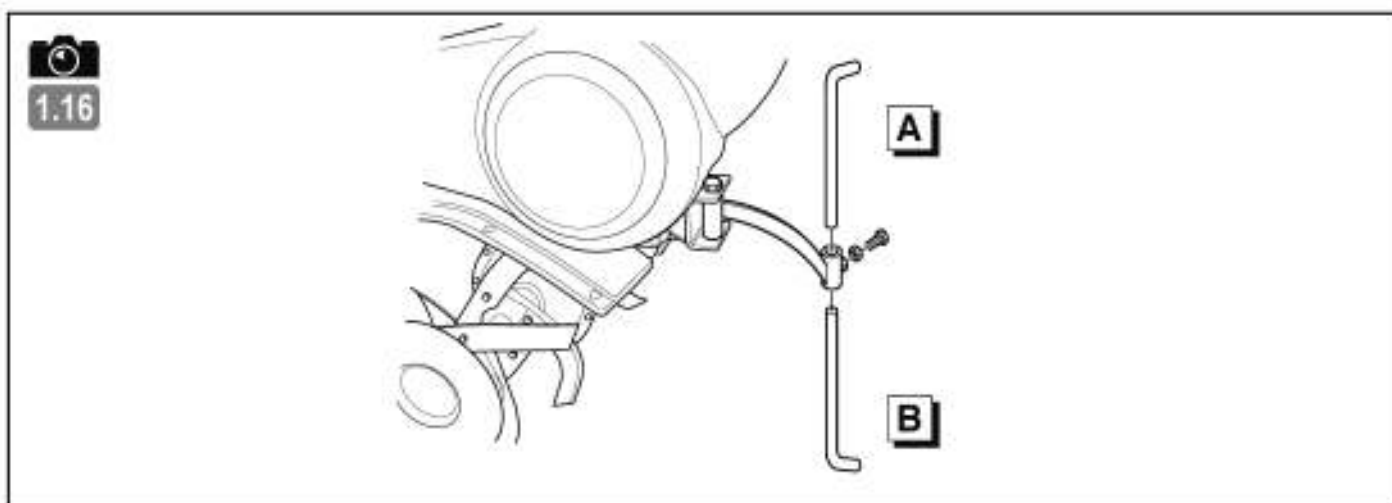
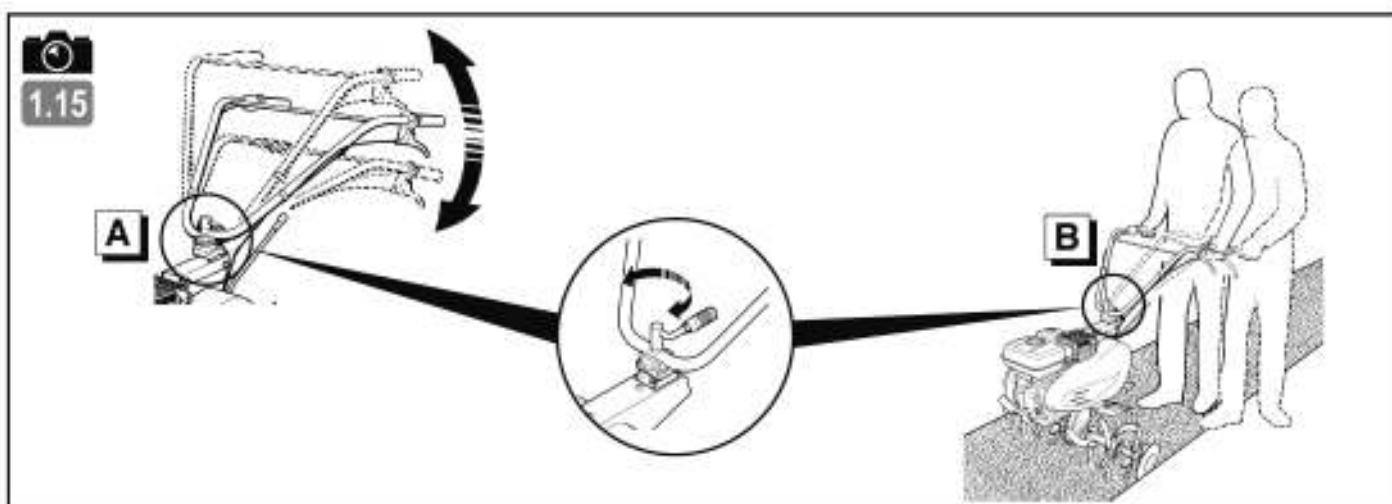
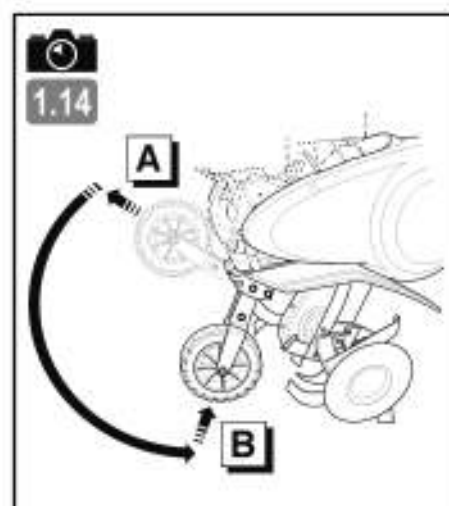
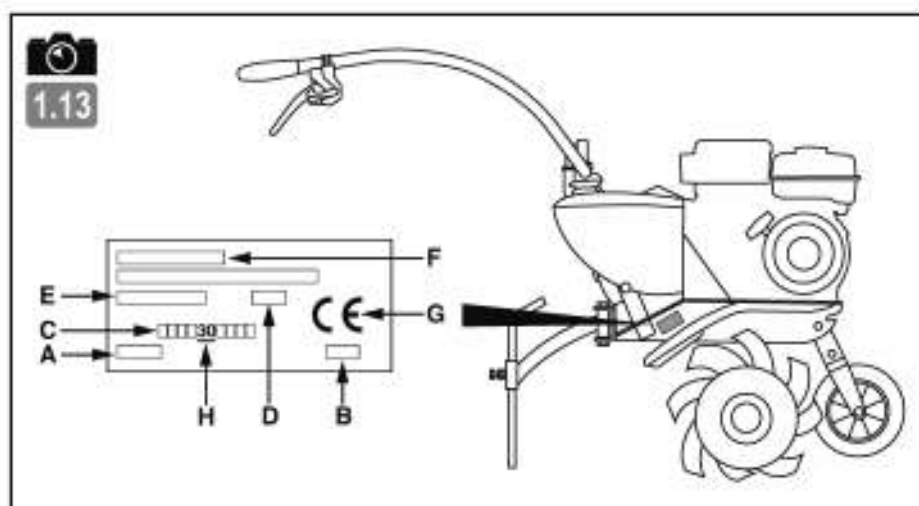


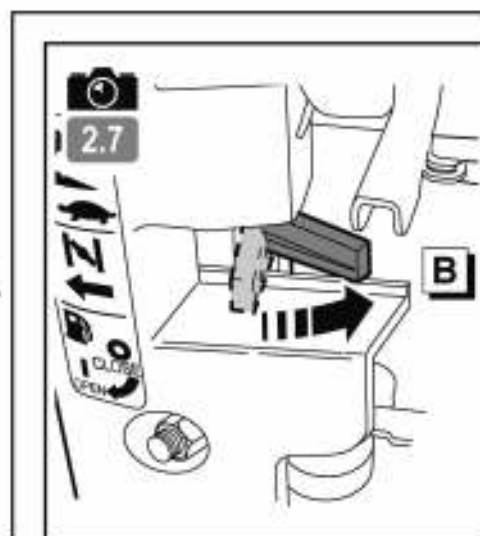
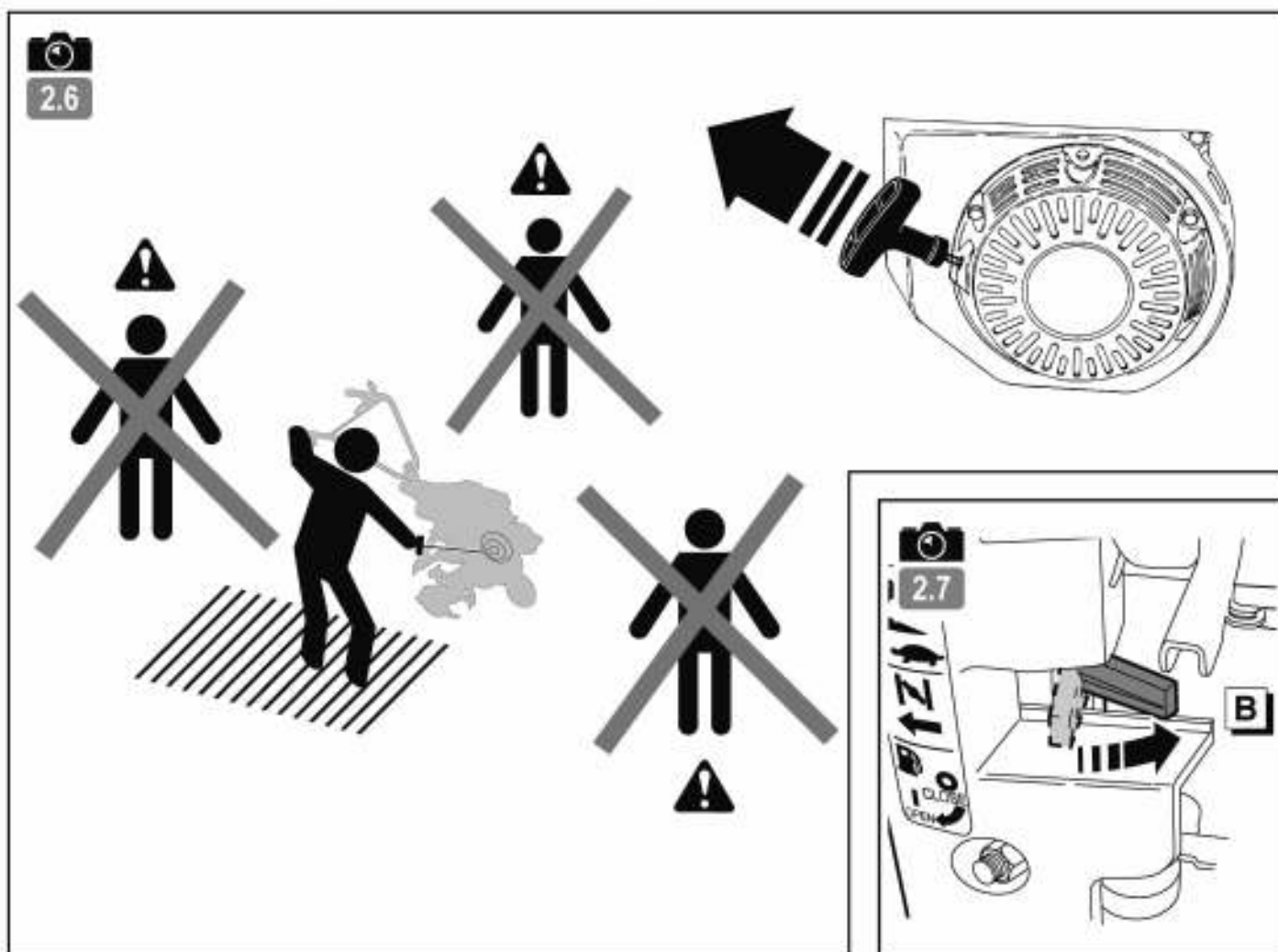
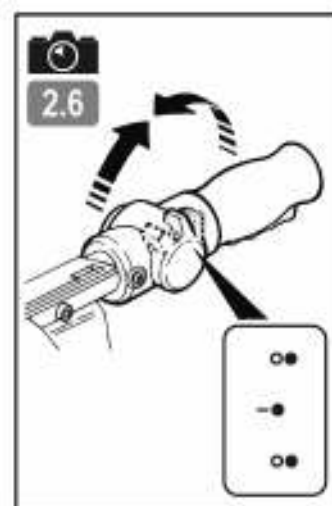
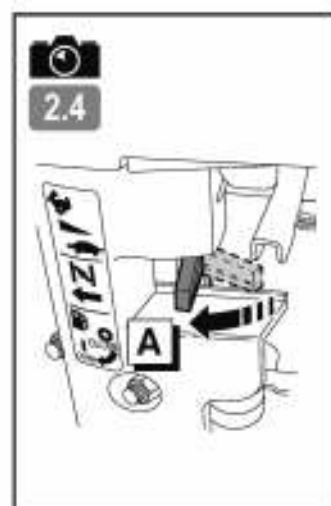
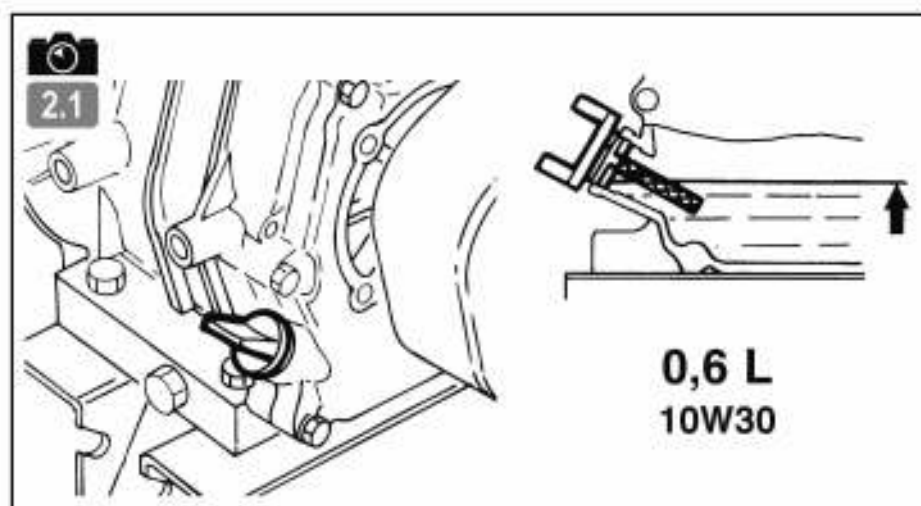
1.3b



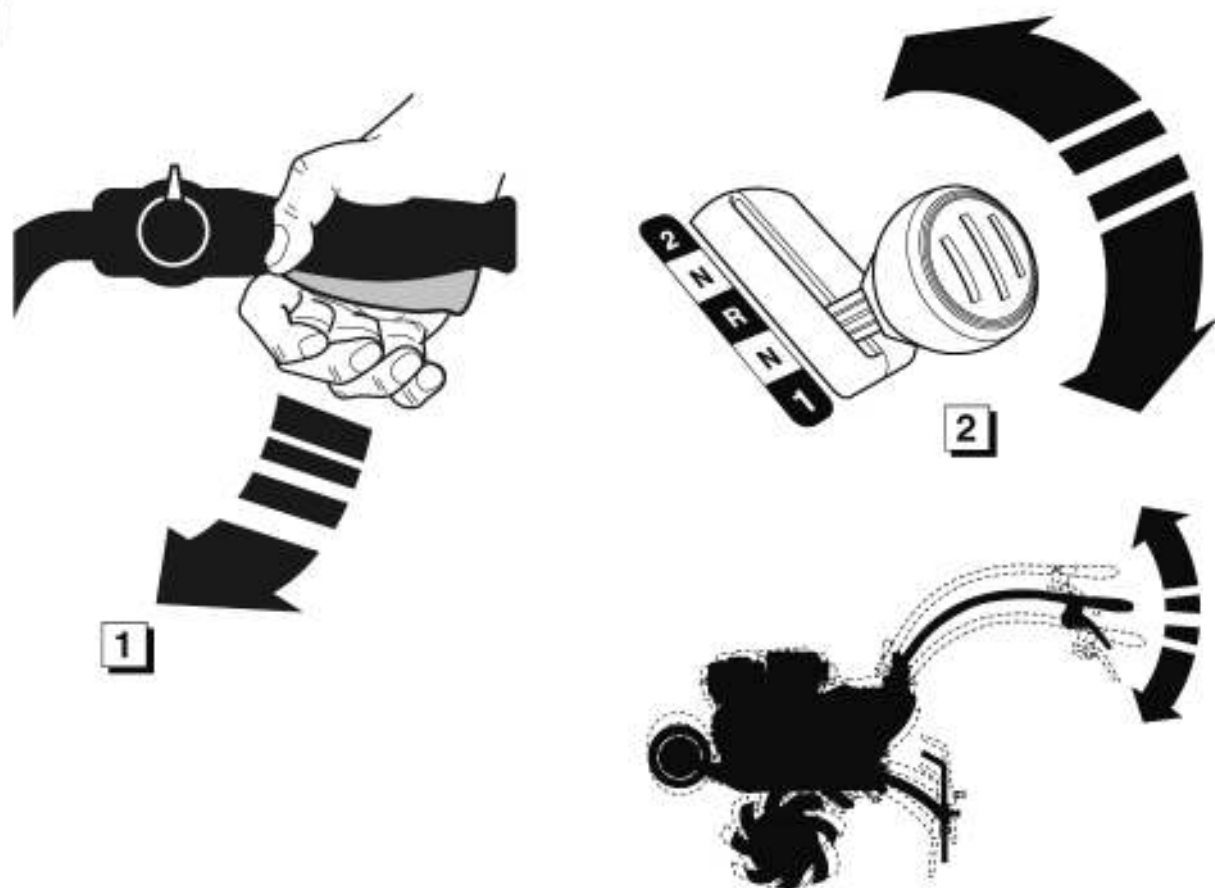
(*) : FR : (suivant version) - EN : (depending on the version) - DE : (je nach Ausführungsvariante) - BG : (според варианта)
 HR : (ovisno o verziji) - DA : (Afhængigt af version) - ES : (Según versión) - ET : (järgmine versioon) - FI : (mallista riippuen)
 EL : (ανάλογα με το μοντέλο) - HU : (verziótól függően) - IT : (A seconda del modello) - LV : (atkarībā no versijas)
 LT : (priklausomai nuo versijos) - NL : (Naar gelang model) - NO : (Avhengig av versjon) - PL : (Zależnie od wersji)
 PT : (Consoante versão) - RO : (În funcție de versiune) - TR : (versiyona göre) - SK : (v závislosti od verzie) - SL : (odvisno od verzije)
 SV : (beroende på version) - CZ : (v závislosti na provedení) - UK : (в залежності від версії) - RU : (В зависимости от модификации)



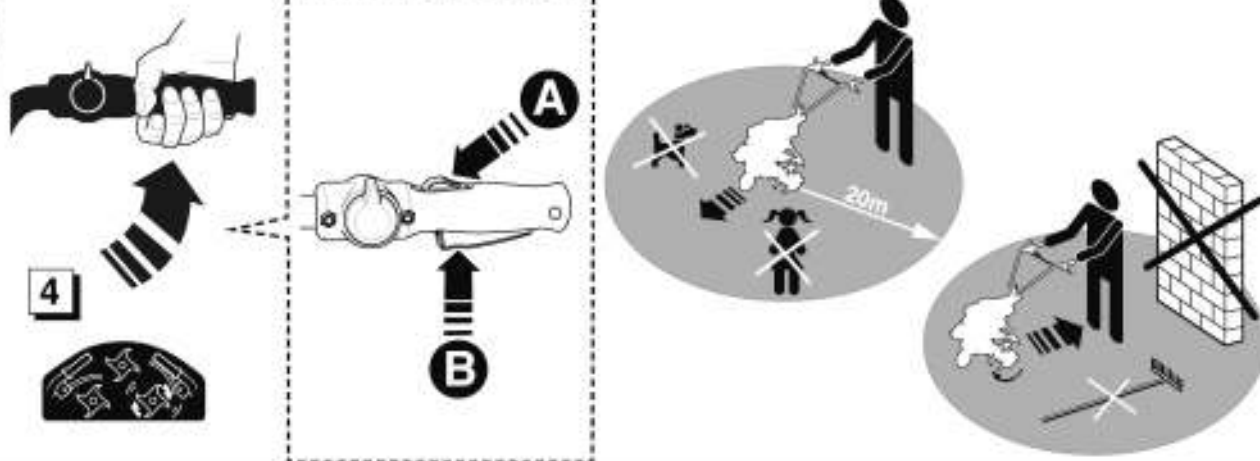




3.1



3.2



4.1



4.2



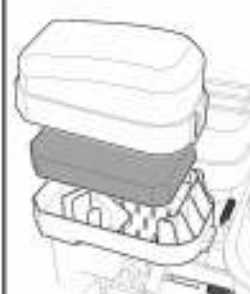
4.3



4.4



4.5

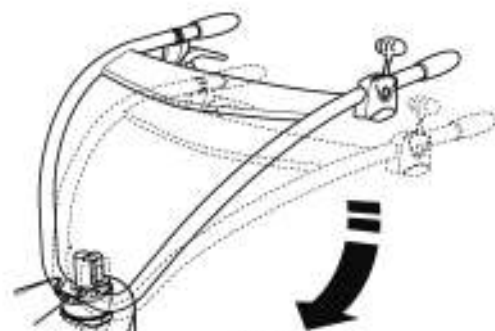




5.1



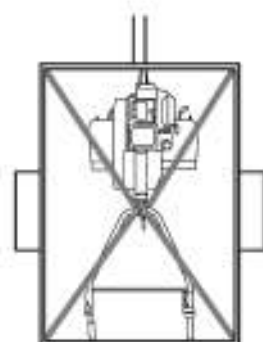
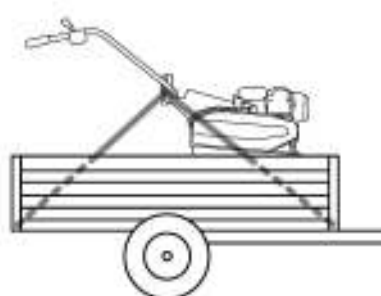
A

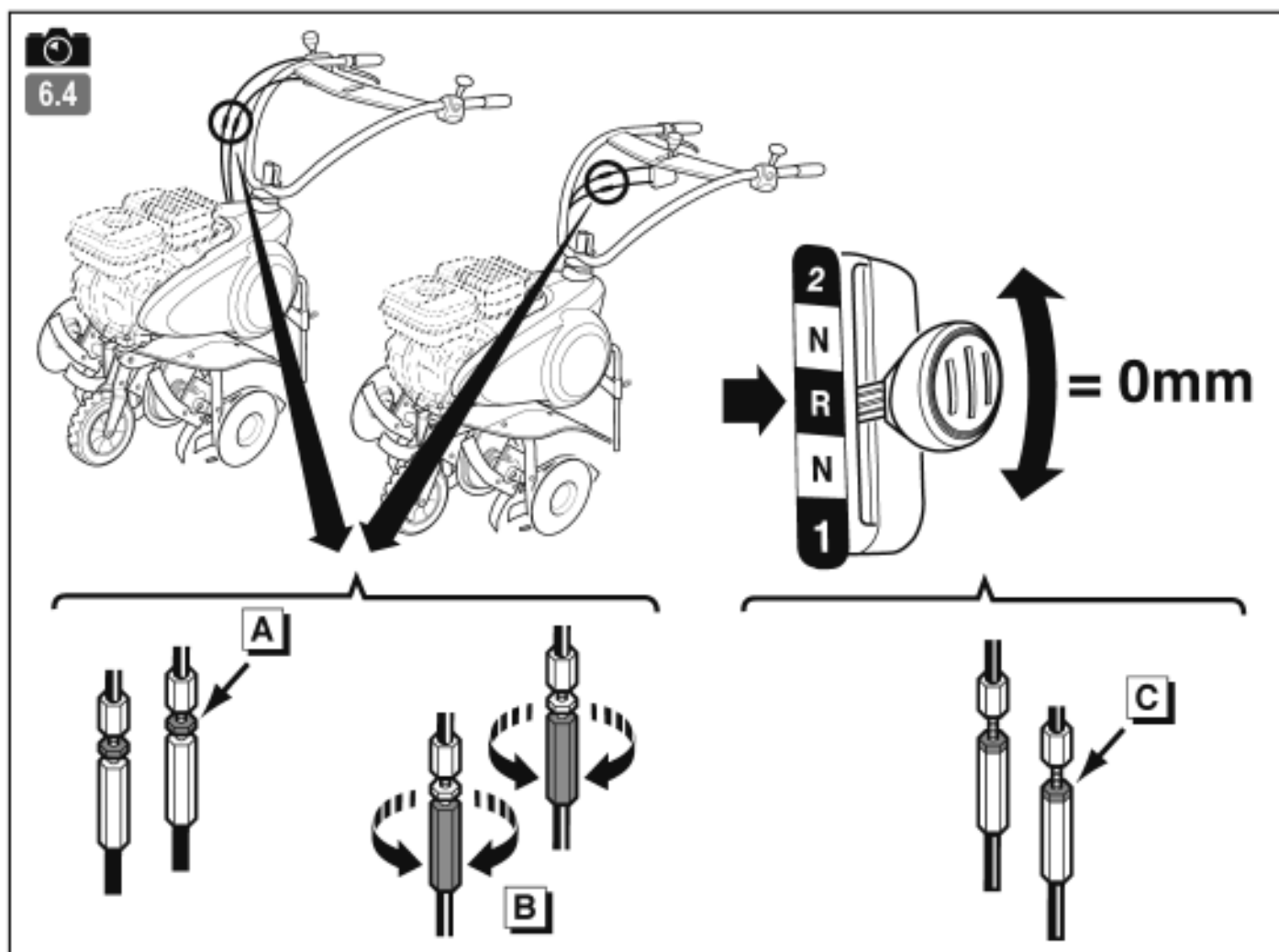
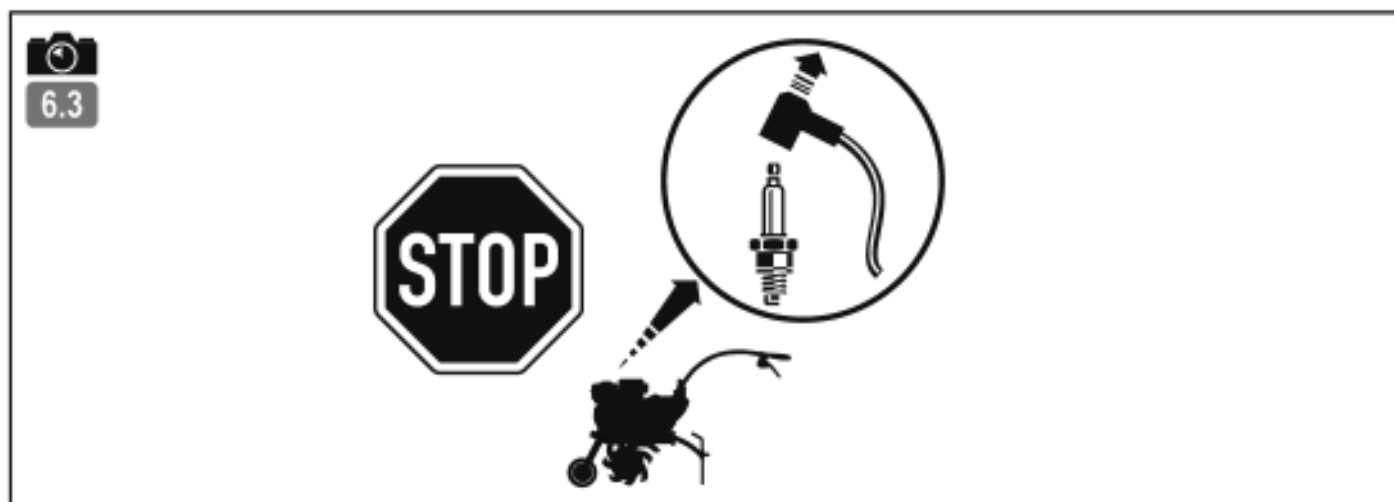
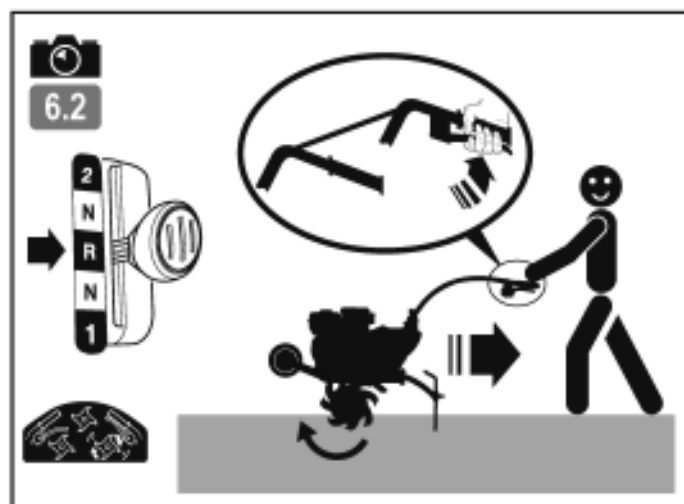
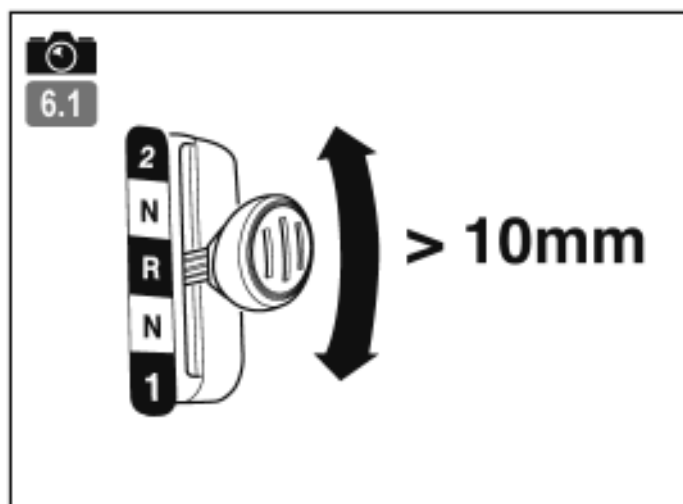


B



C

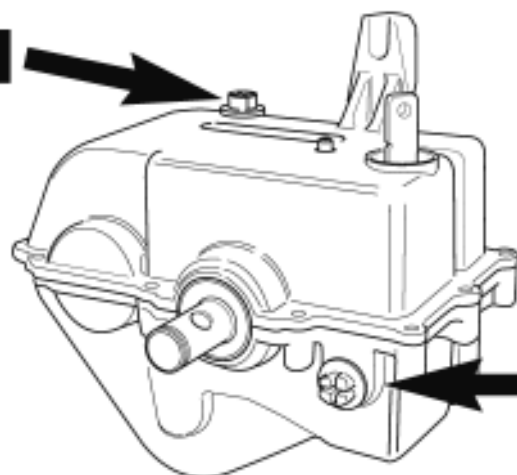






80W90

A



B

SAFETY PRECAUTIONS

Pay particular care to the sections marked as follows:

EN



DANGER : This indicates a strong likelihood of serious or even fatal injury if the instructions are not followed.

DE

WARNING : This indicates a risk of injury or damage to the equipment if the instructions are not followed.

FR

NOTE : This indicates useful information.

ES



This symbol reminds you to take care with certain operations.

IT

If you have any problems or questions about the cultivator, please contact your approved supplier.



DANGER : The machine is designed for safe and reliable service if used as instructed. Before using your machine, please make sure you have understood the contents of this manual. Otherwise you could be injured and your equipment could be damaged.

Training / Information

- Familiarise yourself with the correct use and the controls before using the machine. Know how to stop the motor rapidly.
- The machine must always be used according to the recommendations given in the instruction manual.
- Remember that the user is responsible for any accidents or dangerous reactions occurring to other people or their belongings. It is his responsibility to assess the potential risks of the ground to be cleared and to take all precautions necessary to ensure it is safe, in particular on slopes and on loose, slippery or uneven ground.
- Never allow children or people unfamiliar with these instructions to use the machine. There may be local laws which set a minimum age for users.
- Never work when there are people, especially children, or animals within a radius of 20 meters of the machine; the operator must necessarily remain at the controls of the handles.
- Do not use the machine if you have been taking medicine or other substances that might slow your reactions or make you drowsy.
- Pay particular attention on hard ground, because the machine has the tendency to be much less stable than on cultivated ground.
- Always wear sturdy, non-slip footwear and tight long trousers when working. Do not use the machine in bare feet or sandals. Ear protectors are recommended.
- Use the machine for the purpose it is designed for - digging the ground. Any other use may be dangerous or cause damage to the machine.

Preparation :

- Carefully inspect the area where the machine is to be used and remove any objects that might be projected by the machine (stones, wire, glass, metal objects ...).
- Before use, always check over the machine to ensure that the tools and deflectors are not worn or damaged. Replace any worn or damaged parts.
- Maintain the electrical cables that stop the motor in good condition so that you can be sure to turn the motor off.
- Check that no petrol or oil are leaking.
- Do not use the machine without its protective casings and ensure that all the fittings are tight.

Use :

- Never transport people on the machine.
- Take care when starting the motor, following the manufacturer's instructions and keeping your feet away from the blade(s).
- Stop the motor when the machine is not in use.
- When holding the machine, walk don't run.
- Take great care when pulling the machine towards you or reversing the direction of rotation (if fitted).
- Keep a safe distance from the rotating blades, set by the length of the steering column.
- Do not place your hands or feet near or beneath rotating parts.
- If there is :
 - abnormal vibration,
 - a blockage,
 - a problem engaging or disengaging the clutch,
 - a collision with a foreign object,
 - deterioration of the engine halt cable (following model).
- Stop the engine immediately (if the Engine halt cable is severed, use the starter control as described in paragraph "start the engine" to stop the Engine), let the machine cool down, unplug the spark-plug lead, inspect the machine and have the necessary repairs carried out by an approved repairer before using again.
- Work only by daylight or in good artificial light.
- Do not use the machine on slopes greater than 10° (17%).
- Work across slopes, not up or down them.
- Make sure to keep your footing on sloping ground, change direction very carefully.
- Using accessories other than those recommended may make the machine dangerous and cause damage to your machine which will not be covered by your guarantee.

Maintenance / storage

- Stop the motor and disconnect the spark plug before cleaning, inspecting, adjusting or maintaining the machine or changing the tool(s).
- Stop the motor, disconnect the spark plug and use thick gloves when changing the tool(s).

- Keep all nuts and bolts tight to ensure safe conditions of use.
- To reduce fire risk, keep the motor, the silencer and the fuel storage area free of plants, waste oil, or any other inflammable material.
- If the exhaust silencer is defective, have it replaced by an approved repairer.
- Do not mend parts; replace them by the maker's own spares.
- Replace the cutting blades in complete sets to keep them balanced
- For your own safety, do not alter the characteristics of your machine. Do not the motor speed settings and do not run the motor at excess speeds. Regular maintenance is essential for safety and to maintain the level of performance.
- Allow the motor to cool down before putting the machine away.

Danger ! Petrol is highly inflammable !

- Store fuel in containers specially designed for it. Always fill the tank outdoors and do not smoke while doing it.
- Do not unscrew the fuel cap or top up with petrol while the motor is running or still hot.
- If petrol is spilt on the ground, do not try to start the motor; Carry the machine elsewhere and avoid all naked flames until the petrol vapour has dispersed.
- Store the machine in a dry place. Never store the machine in a building where the petrol vapour can reach a flame, spark or source of intense heat.
- Replace the caps of the fuel tank and the petrol can correctly.
- Limit the amount of petrol in the tank to reduce spillage.
- Do not run the motor in a confined space where carbon monoxide vapour might accumulate.
- Carbon monoxide can be fatal. Ensure good ventilation.

Moving, handling, transporting.

- Any action on the machine apart from ground digging must be performed with engine stopped and spark plug disconnected.
- Except when (ground digging) the machine must be moved by using the transport wheel as described in "Moving" chapter.
- Handling: do not try and lift the machine. The machine's weight is indicated on the manufacturer's plate, at the end of this manual. Use a method of handling adapted to the weight of the machine and to the situation to guarantee the safety
- When loading or unloading the machine to or from a trailer, use a suitable ramp. Lash the machine down correctly for safe transport.
- The machine should be transported in a trailer; do not use any other method of transport.

DEFINITION OF THE PICTOGRAMS



WARNING
Danger

WARNING
Rotating tools

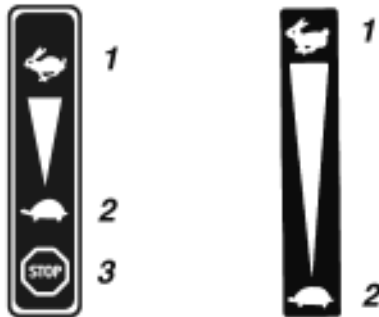
WARNING
Read the User's Manual

WARNING
Consult the User's Manual
and remove the sparkplug
before performing any work.

WARNING
Do not use without
protection
(rotating elements).

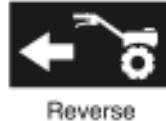
Gas control

(depending on the engine)



Reverse

Forward



Reverse

Clutch lever



1

2



1 - Disengaged
2 - Engaged

Circuit cutout



Stop

Go

Stop



Do not touch any hot
surfaces.



The exhaust gases are
dangerous. Do not use
in a poor ventilated
area.



Switch off the engine
before topping up the
fuel.



Do not smoke, ignite a
flame or approach with
a naked flame.



Guaranteed
sound power level



Wear a helmet with ear
defenders.



Pictograms present or not depending on the model of the machine.

TECHNICAL INFORMATION

Machine model	TF 434 P	Acoustic pressure level at driver's seat		
Weight	kg 60.1	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.5
Engine model	EP17	Measurement uncertainty	dB(A)	1
Net output (*)	KW 4.2	Measured acoustic pressure level		
For engine revolutions	rpm 4000	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	95
Nominal power	KW 3.7	Measurement uncertainty	dB(A)	1
Nominal engine revolutions	rpm 3400	Vibration level transmitted to operator's hands		
Guaranteed acoustic pressure level		(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	3.2
	dB(A) 98	Measurement uncertainty	%	2

* The engine power indicated in this document is the net output obtained by testing an engine from a production run according to Standard SAE J 1349 at a given speed of rotation. The power of another production run engine may differ from this indicated value. The actual power of an engine installed in a machine depends on various factors such as the speed of rotation, the temperature, humidity, atmospheric pressure and maintenance conditions and other factors.

EN

DE

FR

ES

IT

EN

DE

FR

ES

IT

NB: In his constant desire to improve his products, the manufacturer states that the whole of this manual is not contractual and reserves the right to modify the specifications of his machines without notice.

Unpacking

WARNING:
Inappropriate assembly of this rotary tiller could cause severe injuries. Ensure that you follow all the instructions carefully.

WARNING:
Take care not to cut the cables or scratch the machine's paintwork when cutting the edges of the case.

Ref.	Contents of the case
A	Instructions pouch + parts + nuts and bolts pouch
B	Engine block
C	Protective wings
D	Plant-protection discs*
E	Adjustable stand
F	Fraises supplémentaires*

(* Depending on the version)

Fitting the handlebars

Gear lever fitting

The type of mounting is determined by the manufacturer:

13a = Long cable + full central band. Using the long screws (7)

13b = Short cable + drilled central band. Using the short screws (8)

Fitting the cable clamps

Releasing the front wheel

Fitting the depth control spur

Stabilization of the machine

Fitting the protective wings

Fitting the tools

- Fit the 2 additional blades (F) and 2 disc protects plants (D).

- Diameter of the working tools: 320mm
- Working width (4 or 6 blades)
590/ 850mm

Do not use rotating tools with a diameter greater than 320mm and a working width over 850mm.
Pay attention to the direction in which the blades and pins are fitted.

Description of the elements

- 1 - Gas control
- 2 - Engine
- 3 - Transport wheel
- 4 - Rotating tools
- 5 - Plant-protection disk
- 6 - Protective plate
- 7 - Earthing spur
- 8 - Belt cover
- 9 - Handlebar adjustment handle
- 10 - Clutch lever
- 11 - Gear lever

Machine identification plate

- A - Nominal power
B - Weight in kilograms
C - Serial number
D - Year of manufacture
E - Type of machine
F - Manufacturer's name and address
G - CE identification

Transport wheel

A = Working position.
B = Transport position.


Adjusting the handlebars


A = Height adjustment.
B = Offset adjustment.

Positions of the earthing spur


A = Hard soil.
B = Soft soil



STARTING THE MACHINE



 **2.1** ← Filling with oil and checking the level


 **2.2** ← Topping up the petrol
Super or lead-free or SP95 E10.


 **2.3** ← Open the petrol tap


 **2.4** ← Set the starter in position A

 **2.5** ← Accelerator
Put the lever to: 

 **2.6** ← Set the contactor to: 

 **2.7** ← Pull the handle on the ignition cord

 When the machine starts, remain within the safety zone.

 **2.8** ← Starter
Set the starter to position B.

EN

DE

FR

ES


IT


USE

This machine is designed to:

- Prepare land for planting.
- Maintain planted areas and flower beds.


This machine is not intended for professional use..


 **3.1** ← Gear selection


 Do not operate the gear lever without first disengaging the clutch lever.

1. Release the clutch.
2. Operate the gear selector.
3. To facilitate changing gear, swivel the handlebars from top to bottom.

N = Neutral
1 = Slow speed
2 = High speed
R = Reverse gear


 The use of reverse is dangerous. Ensure that there are no obstacles behind you and reduce the engine revs before engaging the clutch.

 **3.2** ← Clutch

 Maintain a safety zone of 20 m in radius around the machine.

Operate the clutch to turn the cutters.

STOPPING

 **4.1** ← Stopping the cutting tools

Release the clutch lever.

 **4.2** ← Reduce the gas

Set the accelerator control to: 

 **4.3** ← Stopping the engine

Set the circuit cutout to OFF

 **4.4** ← Close the fuel tap

EN

DE

FR

ES

IT

MAINTENANCE TABLE

Daily checks

Before starting the engine, check the following points.

- There must be no loosened or broken nuts or bolts.



4.4

- Cleanliness of the air filter element.



Do not use inflammable solvent to clean the foam air filter element.



2.1

- Engine oil level.

- No leaks of petrol or engine oil.



2.2

- Sufficient petrol.

- Environment protection.

- No vibrations or excessive noise.

Every 8 hours (every day)

- Clean the engine and check the nuts and bolts
- Check and top up the oil (top up every day to the maximum level)
- Drain the engine oil (after 20 hours)

Every 50 hours (every week)

- Drain the engine oil (every 100 hours)
- Clean the spark plug (every 100 hours)
- Clean the air filter

Every 200 hours (every month)

- Change the air filter element
- Clean the fuel cup
- Clean and set the spark plug and the electrodes

Every 300 hours

- Check and set the play in the valves

Every 500 hours

- Clean the carbon deposits from the cylinder head
- Clean and set the carburettor

Every 1000 hours

- Give the engine a general overhaul, if necessary.

MOVING AND HANDLING



5.1

← Moving



Stop the engine.



A Set the wheel in movement position.

B

Set the handlebars in the low position to facilitate moving the machine.

C

Lift the blades from the ground using the handlebars and then advance forwards.

GEAR LEVER ADJUSTEMENT



6.1

If the play in the gear lever is more than 10mm, you must tighten the speed selection cables.



6.2

- Select reverse gear.
- Test the blades rotation direction.



6.3

Stop the machine and disconnect the spark plug.



6.4



Unlock the 2 nuts on the tensioning gear lever.



Set both cable tensioners simultaneously to position the gear lever opposite "R" with zero play.



Relock the 2 nuts.

Reconnect the sparkplug.

Start the machine and try again.

If the problem persists, contact your retailer.

EN

DE

FR

ES

IT

GEARBOX MAINTENANCE



7.1

The gearbox should be drained every two years or every 100 hours and refilled with 80W90 oil.

A : Filling plug

B : Level

Achten Sie besonders auf folgende Warnhinweise:



ACHTUNG: Weist auf die Gefahr schwerer Körperverletzung oder Lebensgefahr hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

VORSICHT: Weist auf die Gefahr einer Körperverletzung oder Materialbeschädigung hin, wenn die Anweisungen nicht befolgt werden.

BITTE BEACHTEN: Liefert nützliche Informationen.



Dieses Symbol macht Sie darauf aufmerksam, dass bei bestimmten Arbeiten Vorsicht geboten ist.

Bei Problemen oder Fragen zur Motorhacke wenden Sie sich bitte an einen autorisierten Fachhändler.



ACHTUNG: Die Maschine arbeitet sicher und zuverlässig, wenn sie unter normalen Bedingungen und gemäß den Anweisungen benutzt wird. Lesen und verstehen Sie diese Anleitung, bevor Sie die Maschine in Gebrauch nehmen. Anderenfalls laufen Sie die Gefahr, verletzt zu werden und das Material zu beschädigen.

Kennenlernen / Informationen

- Machen Sie sich vor dem Gebrauch der Maschine mit ihrer Funktionsweise und Bedienung vertraut. Lernen Sie, wie man den Motor schnell abschaltet.
- Die Motorhacke sollte immer gemäß den in dieser Anleitung enthaltenen Empfehlungen und Vorschriften in Gebrauch genommen werden.
- Vergessen Sie nicht, dass der Bediener für Unfälle oder gefährliche Vorfälle, bei denen anderen Personen oder Gegenständen Schaden zugefügt wird, haftet. Es obliegt ihm deshalb, die potentiellen, mit dem zu bearbeitenden Gelände zusammenhängenden Gefahren auf seine Verantwortung einzuschätzen und die erforderlichen Sicherheitsmassnahmen vor allem bei Gefälle, unebenem, glattem oder lockerem Boden zu treffen.
- Lassen Sie die Maschine niemals von Kindern oder Personen benutzen, die mit ihrer Bedienung nicht vertraut sind. Gemäß den jeweiligen Landesvorschriften kann ein Mindestalter für den Benutzer vorgegeben sein.
- Arbeiten Sie niemals in unmittelbarer Anwesenheit von Personen, insbesondere von Kindern und Tieren: Ein Mindestabstand von 20 Metern sollte rund um die Maschine gegeben sein; der Benutzer muss unbedingt jederzeit eingriffsbereit am Lenker bleiben.
- Nehmen Sie die Maschine nicht in Gebrauch, wenn Sie Medikamente oder Substanzen, die das Reaktionsvermögen und die Konzentration bekannterweise mindern, eingenommen haben.
- Auf hartem Gelände ist besondere Aufmerksamkeit geboten, denn die Maschine ist weniger standfest als auf einem Kulturland.
- Tragen Sie bei der Arbeit stets festes, rutschfreies Schuhwerk und eine lange, anliegende Hose. Die Maschine nicht barfuß oder mit Sandalen bedienen. Wir empfehlen das Tragen von Gehörschutz.
- Verwenden Sie die Motorhacke für Zwecke, für die sie bestimmt ist, d.h. zum Bearbeiten von Boden. Jeder andere Gebrauch kann gefährlich sein oder zur Beschädigung der Maschine führen.

Vorbereitung:

- Inspizieren Sie sorgfältig den Arbeitsbereich und entfernen sämtliche Gegenstände, die von der Maschine mitgerissen und geschleudert werden könnten (Steine, Drähte, Glas, Metallgegenstände usw.).
- Vor dem Gebrauch sichtprüfen Sie die Maschine auf abgenutzte oder beschädigte Werkzeuge und Deflektoren. Lassen Sie abgenutzte oder beschädigte Teile auswechseln.
- Besitzt die Maschine einen Motorabschaltknopf, halten Sie die elektrischen Motorabschaltkabel in einwandfreiem Zustand, damit das Abschaltssystem funktionstüchtig bleibt.
- Kontrollieren Sie, dass keine Leckage vorliegt (Benzin, Öl usw.).
- Benutzen Sie die Maschine nicht ohne Kotflügel oder Schutzbleche und vergewissern sich, dass alle Befestigungen fest sitzen.

Gebrauch:

- Die Maschine niemals zum Transport von Personen verwenden.
- Starten Sie den Motor behutsam gemäß den Anweisungen des Herstellers und halten die Füße fern von den Arbeitswerkzeugen.
- Stellen Sie den Motor ab, wenn die Maschine unbeaufsichtigt bleibt.
- Laufen Sie niemals, sondern gehen mit der Maschine.
- Ziehen Sie die Motorhacke zu sich oder führen den Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch (bei vorhandener Option).
- Halten Sie stets einen Sicherheitsabstand zu den rotierenden Werkzeugen: Der Abstand ist durch die Länge des Lenkers vorgegeben.
- Bringen Sie Ihre Hände und Füße niemals in die Nähe oder unter die rotierenden Bauteile.
- Bei:
 - ungewöhnlicher Vibration
 - Feststecken
 - Problemen mit der Kupplung
 - Aufprall auf einen Fremdkörper
 - Beschädigung des Motorabschaltkabels (je nach Modell):
- Schalten Sie den Motor sofort ab (ist das Motorabschaltkabel gerissen, betätigen Sie den Chokehebel wie im Abschnitt "Ingangsetzung" beschrieben, um den Motor abzustellen). Lassen Sie die Motorhacke abkühlen, trennen den Kerzendraht, inspizieren die Maschine und lassen vor einem erneuten Gebrauch die notwendigen Reparaturen von einem autorisierten Reparaturdienst durchführen.
- Arbeiten Sie nur bei Tageslicht oder bei ausreichender Beleuchtung.
- Nehmen Sie die Maschine nicht auf Gefällen über 10° (17%) in Gebrauch.
- Arbeiten Sie stets quer zum Hang, niemals auf- oder abwärts.
- Bei Gefälle achten Sie auf sicheren Gang und führen Richtungswechsel mit größter Vorsicht durch.
- Das Verwenden von anderem als empfohlenem Zubehör kann gefährlich sein und zu Maschinenschäden führen, die von der Garantie ausgeschlossen sind.

Instandhaltung / Lagerung

- Vor Reinigung, Kontrolle, Werkzeugwechsel, Einstellung und Instandhaltung der Maschine schalten Sie den Motor ab und trennen den Kerzendraht.
- Stellen Sie den Motor ab, trennen die Kerze und tragen zum Werkzeugwechsel dicke Schutzhandschuhe.

- Für einen sicheren Betrieb achten Sie darauf, dass alle Muttern und Schrauben fest sitzen.
- Zur Senkung der Brandgefahr halten Sie den Motor, den Schalldämpfer und den Abstellbereich frei von Pflanzen, Fettrückständen und sonstigen entzündlichen Stoffen.
- Lassen Sie beschädigte Schalldämpfer nur von einem autorisierten Reparaturdienst auswechseln.
- Nehmen Sie keine Reparaturen vor, sondern lassen gegen Originalersatzteile austauschen.
- Wechseln Sie die Werkzeuge durch komplette Bausätze aus, damit die Auswuchtung erhalten bleibt.
- Zu Ihrer Sicherheit nehmen Sie keine Umbauten vor, die die Merkmale Ihrer Maschine verändern. Verstellen Sie nicht die Drehzahlregelung des Motors und lassen den Motor nicht bei Überdrehzahl laufen. Eine regelmäßige Instandhaltung ist für die Sicherheit und die Erhaltung der Leistungen von wesentlicher Bedeutung.
- Lassen Sie den Motor abkühlen, bevor Sie die Motorhacke in einem Raum abstellen.

Achtung Gefahr: Benzin ist hochentzündlich

- Bewahren Sie Treibstoff in speziell dafür vorgesehenen Behältern auf. Füllen Sie Treibstoff unbedingt nur im Freien ein und rauchen nicht währenddessen.
- Entfernen Sie niemals den Tankverschluss, und füllen Sie Benzin in keinem Fall bei laufendem oder warmem Motor ein.
- Ist Benzin auf den Boden ausgelaufen, versuchen Sie nicht, den Motor einzuschalten, sondern entfernen die Motorhacke aus dem betroffenen Bereich, bis die Benzindämpfe sich aufgelöst haben, um einer Entzündung vorzubeugen.
- Stellen Sie die Maschine an einem trockenen Ort ab. Lagern Sie die Motorhacke niemals in einem Raum, in dem Benzindämpfe eine Flamme, einen Funken oder eine starke Hitzequelle erreichen könnten.
- Setzen Sie den Tankverschluss und den Verschluss des Benzinvorratsbehälters richtig ein.
- Füllen Sie nicht zu viel Benzin ein, um Spritzer zu vermeiden.
- Lassen Sie den Motor nicht in einem engen Raum laufen, in dem Kohlenmonoxiddämpfe entstehen könnten.
- Kohlenmonoxid kann lebensgefährlich sein. Sorgen Sie für ausreichende Belüftung.

Heben, Bewegen, Transportieren

- Mit Ausnahme des Arbeitsbetriebs müssen sämtliche Arbeiten an der Maschine mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze durchgeführt werden.
- Die Motorhacke muss (außer im Arbeitsbetrieb) mit dem Transportrad - wie im Abschnitt "Heben und Bewegen" beschrieben - bewegt werden.
- Heben: Die Maschine nicht allein heben. Das Maschinengewicht ist auf dem Typenschild und am Ende dieser Anleitung angegeben. Zu Ihrer Sicherheit benutzen Sie eine Hebemethode, die für das Maschinengewicht und die gegebene Situation geeignet ist.
- Zum Auf- bzw. Entladen der Motorhacke von einem Anhänger ist unbedingt eine geeignete Laderampe zu benutzen. Für einen sicheren Transport achten Sie darauf, dass die Maschine ordentlich verzurrt ist.
- Die Motorhacke muss mit abgeschaltetem Motor und getrennter Kerze auf einem Anhänger transportiert werden. Verwenden Sie keine anderen Transportmittel.

ERLÄUTERUNG DER PIKTOGRAMME



ACHTUNG
Gefahr



ACHTUNG
Rotierende Werkzeuge



ACHTUNG
Betriebsanleitung lesen



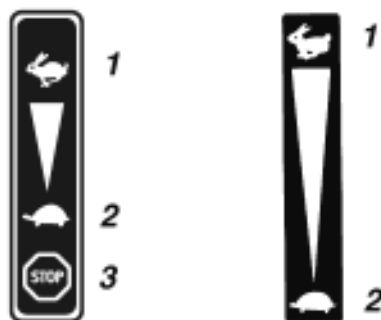
ACHTUNG
Vor den Arbeiten
Betriebsanleitung
lesen und Kerze entfernen.



ACHTUNG
Nicht ohne
Schutzeinrichtung in
Gebrauch nehmen
(rotierende Bauteile).

Schalthebel

(je nach Motorisierung)



1 - Schnell
2 - Langsam
3 - Stop.



Rückwärtsgang Vorwärtsgang

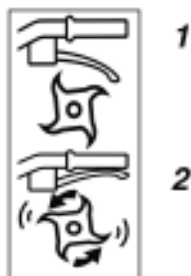


Rückwärtsgang

Kupplungshebel

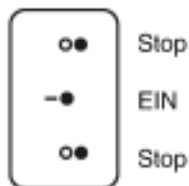


1 2



1 - Ausgekuppelt
2 - Eingekuppelt

Sicherheitsabschaltung



Heiße Flächen nicht
berühren.



Auspuffgase sind
gefährlich. In Räumen
mit unzureichender
Belüftung nicht in
Gebrauch nehmen



Vor dem Einfüllen von
Benzin Motor
abschalten.



Rauchen verboten. Kein
Feuer anzünden und
keine Flammen in die
Nähe bringen.



Garantierte
schallpegel



Gehörschutz tragen.



Die Piktogramme variieren je nach Maschinenmodell.

TECHNISCHE DATEN

Maschinenmodell	TF 434 P	Schalldruckpegel am Bedienstand		
Maschinenmodell	kg	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.5
Motormodell	EP17	Messunsicherheit	dB(A)	1
Nutzleistung (*)	KW	Gemessener Schalleistungspegel		
bei Motordrehzahl	U/Min.	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	95
Nennleistung	KW	Messunsicherheit	dB(A)	1
Motornennendrehzahl	U/Min.	Hand-/Arm-Schwingungen		
Garantierter Schalleistungspegel		(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s²	3.2
	dB(A)	Messunsicherheit	%	2
	98			

* Die hier angegebene Motorleistung entspricht einer Nutzleistung, die in einer Prüfung an einem Serienmotor gemäß Norm SAE J 1349 bei einer bestimmten Drehzahl erzielt wurde. Die Leistung eines anderen Produktionsmotors kann von dem hier angegebenen Wert abweichen. Die effektive Leistung eines in einer Maschine eingebauten Motors hängt von verschiedenen Faktoren wie Drehzahl, Temperatur, Feuchtigkeit, Luftdruck, Wartung usw. ab.

EN

DE

FR

ES

IT

EN

DE

FR

ES

IT

HINWEIS: Um die ständige Verbesserung bemüht, macht der Hersteller darauf aufmerksam, dass diese Anleitung in Gänze unverbindlich ist, und behält sich das Recht vor, die Merkmale seiner Maschinen ohne Vorankündigung zu ändern.

Lieferumfang

ACHTUNG:
Ein falscher Zusammenbau der Motorhacke kann zu schweren Verletzungen führen. Befolgen Sie unbedingt alle Anweisungen sorgfältig.

ACHTUNG:
Beim Durchschneiden der Verpackung achten Sie darauf, dass die Kabel und die Lackierung der Maschine nicht beschädigt werden.

Pos.	Inhalt
A	Beutel mit Anleitung + Teilen + Säckchen mit Schrauben
B	Motorblock
C	Schutzblech
D	Schutzscheibe *
E	Verstellbarer Sporn
F	Zusätzliche Hackmesser*

(*je nach Ausführungsvariante)

Montage des Lenkers

Montage des Schalthebels

Der Montagetyp ist werksseitig festgelegt:

13a = Langes Kabel + vollflächige Zentralleiste.
Verwendung langer Schrauben (7)

13b = Kurzes Kabel + gelochte Zentralleiste.
Verwendung kurzer Schrauben (8)

Montage der Kabelklemmen

Freiheit Vorderrad

Montage Tiefensporn

Stabilisierung der Maschine

Montage der Schutzbleche

Montage der Werkzeuge

- Die 2 zusätzlichen Hackmesser (F) und die 2 Pflanzenschutzscheiben (D) montieren.

- Durchmesser der Arbeitswerkzeuge: 320 mm
- Arbeitsbreite (4 oder 6 Hackmesser) 590 / 850 mm

ACHTUNG:
Keine rotierenden Werkzeuge mit Durchmesser über 320mm und einer Arbeitsbreite über 850mm montieren.
Auf richtigen Einbausinn der Hackmesser und der Splinte achten.

Beschreibung der Bauteile

- 1 - Schalthebel
- 2 - Motor
- 3 - Transportrad
- 4 - Rotierende Werkzeuge
- 5 - Schutzscheibe*
- 6 - Schutzblech
- 7 - Tiefensporn
- 8 - Riemenschutzhaube
- 9 - Lenker-Stellgriff
- 10 - Kupplungshebel
- 11 - Schalthebel

Typenschild der Maschine

1.13

- A - Nennleistung
- B - Gewicht in Kilogramm
- C - Seriennummer
- D - Baujahr
- E - Bautyp der Maschine
- F - Name und Adresse des Herstellers
- G - CE-Kennzeichnung

Transportrad

- A = Arbeitsstellung
- B = Transportstellung

Lenkereinstellung

- A = Höheneinstellung
- B = NachlaufEinstellung

Bremssporn-Position

- A = harter Boden
- B = weicher Boden

INGANGSETZUNG

2.1

← Einfüllen
von Öl und
Ölstandskontrolle

2.2

← Einfüllen von Benzin

Super oder Bleifrei
oder SP95 E10.

2.3

← Öffnen
des Benzinahns

2.4


← Stellen
des Chokes auf A

2.5

← Gashebel

Hebel in die Stellung: 

2.6

← Schalter in die
Stellung: 

2.7

← Ziehen des
Anlassergriffs



Beim Starten der Maschine
unbedingt immer einen
Sicherheitsabstand einhalten.

2.8

← Choke

Stellen des Chokes auf B.

EN

DE

FR

ES

IT

BETRIEB

Die Maschine ist bestimmt für:

- Bodenvorbereitung vor der Pflanzung.
- Pflege der Pflanzungen und Blumenbeete.

Die Maschine ist nicht bestimmt für einen gewerblichen Gebrauch.

3.1

← Gangwahl



Den Schalthebel nur betätigen,
nachdem der Kupplungshebel
zuvor losgelassen wurde.

1. Die Kupplungsbedienung loslassen.
2. Den Gangschalter betätigen.
3. Für leichtere Gangschaltung den Lenker von oben nach unten bewegen.

N = Neutralstellung
1 = Langsamgang
2 = Schnellgang
R = Rückwärtsgang



Das Arbeiten im Rückwärts-
gang ist gefährlich. Stellen Sie
sicher, dass der Bereich hinter
Ihnen frei von Hindernissen ist,
und senken Sie vor dem
Kuppeln die Motordrehzahl.

3.2

← Kupplung



Einen Sicherheitsabstand von
20 m rund um die Maschine
einhalten.

Die Hackmesser durch Betätigung der
Kupplung in Bewegung setzen.

ABSCHALTUNG

4.1

← Abschalten
der Hackmesser

Kupplungshebel loslassen.

4.2

← Beschleunigung
reduzieren.

Gashebel in die Stellung: 

4.3

← Abschalten
des Motors

Sicherheitsschalter auf OFF stellen.

4.4

← Schließen
des Benzinahns

INSTANDHALTUNGSTABELLE

Tägliche Kontrollen

Vor dem Ingangsetzen des Motors folgende Punkte überprüfen:

- Keine losen oder gebrochenen Schrauben und Muttern



- Sauberkeit des Luftfilterelements.



Das Schaumelement des Luftfilters mit keinen entzündlichen Lösungsmitteln reinigen.



- Füllstand des sauberen Motoröls

- Keine Benzin- und Ölleckagen.



- Ausreichender Benzinfüllstand

- Sichere Umgebung.

- Keine Vibrationen und keine übermäßigen Betriebsgeräusche.

Alle 8 Stunden (täglich)

- Motor reinigen und Schrauben sowie Muttern inspizieren.
- Ölstand kontrollieren und Öl nachfüllen (Täglich bis zum Max.-Niveau nachfüllen).
- Motoröl wechseln (nach 20 Stunden).

Alle 50 Stunden (wöchentlich)

- Motoröl wechseln (alle 100 Stunden).
- Kerze reinigen (alle 100 Stunden).
- Luftfilter reinigen.

Alle 200 Stunden (monatlich)

- Luftfilterelement wechseln.
- Kraftstoffschale reinigen.
- Kerze und Elektroden reinigen und einstellen.

Alle 300 Stunden

- Ventilspiel kontrollieren und einstellen.

Alle 500 Stunden

- Zylinderkopf entrußen.
- Vergaser reinigen und einstellen.

Alle 1.000 Stunden

- Generalüberholung des Motors bei Bedarf.

HEBEN UND BEWEGEN



Bewegen



Motor abschalten.



Rad in Fahrposition stellen.



Lenker in Tiefstellung setzen, um die Maschine leichter bewegen zu können.



Hackmesser mit Hilfe des Lenkers vom Boden abheben und Maschine vorwärts bewegen.

EINSTELLUNG DES SCHALTHEBELS



6.1

Ist das Spiel im Kupplungshebel größer als 10 mm, müssen die Gangwechselkabel neu gespannt werden.



6.2

- Den Rückwärtsgang auswählen.
- Den Drehsinn der Hackmesser überprüfen.



6.3

Maschine abschalten und Kerze trennen.



6.4



Die 2 Muttern am Kabelspanner des Schalthebels freigeben.



Die 2 Kabelspanner gleichzeitig so justieren, dass der Schalthebel gegenüber dem "R" mit Null Spiel steht.



Die 2 Muttern wieder festziehen.
Kerze anschließen.

Maschine starten und erneut versuchen.

Hält das Problem an, wenden Sie sich an Ihren Händler.

EN

DE

FR

ES

IT

INSTANDHALTUNG DES SCHLTGETRIEBES



7.1

Das Getriebe muss alle 2 Jahre oder alle 100 Betriebsstunden entleert und mit frischem Öl 80W90 gefüllt werden.

A : Füllschraube
B : Niveau.

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Attacher une attention particulière aux indications précédées des mentions suivantes:

EN

DE

FR

ES

IT



ATTENTION : Signale une forte probabilité de blessures corporelles graves, voir un danger mortel si les instructions ne sont pas suivies.

PRÉCAUTION : Signale une possibilité de blessures corporelles ou de détérioration de l'équipement si les instructions ne sont pas suivies.

NOTE : Fournit des informations utiles.



Ce signe vous appelle à la prudence lors de certaines opérations.

En cas de problème, ou pour toutes questions concernant la motobineuse, veuillez vous adresser à un concessionnaire agréé.



ATTENTION : La machine est conçue pour assurer un service sûr et fiable dans des conditions d'utilisation conformes aux instructions. Avant d'utiliser votre machine, veuillez lire et assimiler le contenu de ce manuel. A défaut, vous vous exposeriez à des blessures et l'équipement pourrait être endommagé.

Formation / Informations

- Se familiariser avec l'utilisation correcte et les commandes avant d'utiliser la machine. Savoir arrêter le moteur rapidement.
- La machine doit toujours être utilisée suivant les recommandations indiquées dans la notice d'instructions.
- Ne pas oublier que l'utilisateur est responsable des accidents ou des phénomènes dangereux survenant aux autres personnes ou à leurs biens. Il est de sa responsabilité d'évaluer les risques potentiels du terrain à travailler et de prendre toutes les précautions nécessaires pour assurer sa sécurité, en particulier dans les pentes, les sols accidentés, glissants ou meubles.
- Ne jamais laisser les enfants, ou des personnes non familières avec ces instructions, utiliser la machine. Les réglementations locales peuvent fixer un âge minimal pour l'utilisateur.
- Ne jamais travailler en présence de personnes, en particulier d'enfants, ou d'animaux dans un rayon de 20 mètres autour de la machine; l'utilisateur devant rester impérativement aux commandes des mancherons.
- Ne pas utiliser la machine après avoir absorbé des médicaments ou des substances, réputées comme pouvant nuire à sa capacité de réflexe et de vigilance.
- Dans un terrain dur, avoir une attention plus particulière car la machine aura tendance à être beaucoup moins stable qu'en terrain cultivé.
- Pendant le travail, porter toujours des chaussures résistantes, non dérapantes et des pantalons longs et serrés. Ne pas utiliser la machine lorsque l'on est pieds nus ou en sandales. Nous recommandons le port de protections auditives.
- Utiliser la machine pour l'usage auquel elle est destinée, à savoir la culture du sol. Toute autre utilisation peut s'avérer dangereuse ou entraîner une détérioration de la machine.

Préparation :

- Inspecter minutieusement la zone sur laquelle la machine doit être utilisée et éliminer tous les objets qui pourraient être projetés par la machine (pierres, fils, verre, objets en métal...).
- Avant utilisation, toujours procéder à un contrôle visuel de la machine pour s'assurer que les outils et les déflecteurs ne sont ni usés ni endommagés. Faire remplacer les pièces usées ou endommagées.
- Si la machine est équipée d'un bouton d'arrêt moteur, maintenir les câbles électriques d'arrêt moteur en bon état de façon à garantir l'arrêt moteur.
- Vérifier l'absence de fuite de liquide (essence, huile...).
- Ne pas utiliser la machine sans garde-boue ou capots de protection et s'assurer que tous les dispositifs de fixation sont bien serrés.

Utilisation :

- Ne jamais transporter de personnes sur la machine
- Démarrer le moteur avec précaution en respectant les instructions du fabricant et en maintenant les pieds éloignés de l'(des) outil(s).
- Arrêter le moteur quand la machine est sans surveillance.
- Marcher, ne jamais courir avec la machine.
- Tirer la machine vers soi ou inverser le sens de marche (si disponible) avec beaucoup de précautions.
- Conserver la distance de sécurité par rapport aux outils rotatifs, donnée par la longueur du guidon.
- Ne pas placer les mains ou les pieds près ou sous des éléments en rotation.
- En cas de :
 - vibration anormale,
 - blocage,
 - problème d'embrayage,
 - choc avec un objet étranger,
 - détérioration du câble d'arrêt moteur (suivant modèle),
- Arrêter le moteur immédiatement (si le câble d'arrêt moteur est coupé, actionner la commande du starter comme décrit au § "démarrage moteur" pour arrêter le moteur), laisser la machine refroidir, débrancher le fil de bougie, inspecter la machine et faire effectuer les réparations nécessaires par un réparateur agréé avant toute nouvelle utilisation.
- Travailler uniquement à la lumière du jour ou dans une lumière artificielle de bonne qualité.
- Ne pas utiliser la machine dans des pentes supérieures à 10° (17%).
- Travailler les pentes dans le sens transversal, jamais en montant ou en descendant.
- Sur les terrains pentus, bien assurer ses pas, changer de direction avec beaucoup de précautions.
- L'utilisation d'accessoires autres que ceux recommandés peut rendre la machine dangereuse, et occasionner des dommages sur votre machine qui ne seront pas couverts par votre garantie.

Maintenance / stockage

- Arrêter le moteur et débrancher la bougie avant toute opération de nettoyage, de vérification, de changement d'outil(s), de réglage ou d'entretien de la machine.
- Arrêter le moteur, débrancher la bougie et utiliser des gants épais pour changer l(es) outil(s).

- Maintenir tous les écrous et vis serrés afin d'assurer des conditions d'utilisation sûres.
- Pour réduire les risques d'incendie, maintenir le moteur, le silencieux, et la zone de stockage de l'essence dégagés de végétaux, d'excès de graisse, ou de toute autre matière susceptible de s'enflammer.
- Faire remplacer les silencieux d'échappement défectueux par un réparateur agréé.
- Ne pas réparer les pièces. Faire remplacer les pièces par des pièces d'origine.
- Remplacer les outils par des lots complets afin de préserver l'équilibre.
- Pour votre sécurité ne pas modifier les caractéristiques de votre machine. Ne pas modifier les réglages de régulation de vitesse du moteur et ne pas utiliser le moteur en survitesse. Un entretien régulier est essentiel pour la sécurité et le maintien du niveau de performances.
- Laisser le moteur refroidir avant de ranger la machine dans un local.

Attention danger l'essence est hautement inflammable :

- Stocker le carburant dans des récipients spécialement prévus à cet effet. Faire le plein à l'extérieur uniquement et ne pas fumer pendant cette opération.
- Ne jamais enlever le bouchon du réservoir d'essence ou ajouter de l'essence pendant que le moteur tourne ou tant qu'il est chaud.
- Si de l'essence a été répandue sur le sol, ne pas tenter de démarrer le moteur mais éloigner la machine de cette zone et éviter de provoquer toute inflammation tant que les vapeurs d'essence ne sont pas dissipées.
- Entreposer la machine dans un endroit sec. Ne jamais entreposer la machine dans un local où les vapeurs d'essence pourraient atteindre une flamme, une étincelle ou une forte source de chaleur.
- Remettre correctement en place les bouchons du réservoir et de la nourrice d'essence.
- Limiter la quantité d'essence dans le réservoir pour minimiser les éclaboussures.
- Ne pas faire tourner le moteur dans un endroit confiné où les vapeurs de monoxyde de carbone peuvent s'accumuler.
- Le monoxyde de carbone peut être mortel. Assurer une bonne ventilation.

Déplacement, manutention, transport.

- Toute action sur la machine hors du travail du sol doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée.
- Le déplacement (hors travail du sol) doit s'effectuer en utilisant la roue de transport comme décrit au § "déplacement".
- Manutention : ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.
- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide d'une rampe de chargement adaptée. Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.
- Le transport doit s'effectuer moteur arrêté et bougie débranchée à l'aide d'une remorque, n'utiliser aucun autre moyen de transport.

DEFINITION DES PICTOGRAMMES



ATTENTION
Danger

ATTENTION
Outils rotatifs

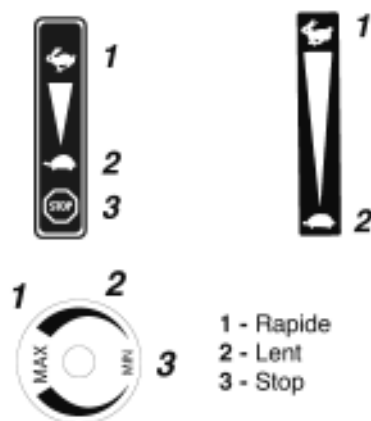
ATTENTION
Lire le manuel d'utilisation

ATTENTION
Consulter le manuel d'utilisation et déposer la bougie avant toute intervention.

ATTENTION
Ne pas utiliser sans protecteur (éléments tournants).

Commande de gaz

(selon motorisation)

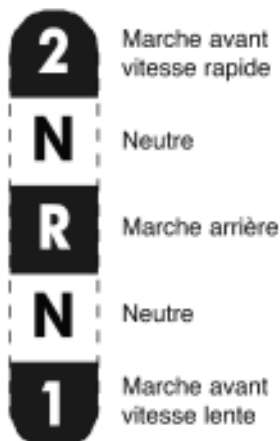


1 - Rapide
2 - Lent
3 - Stop

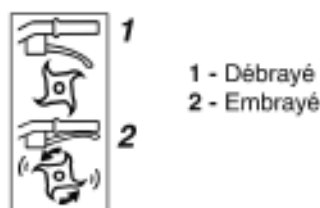
Coupe circuit



Sélection de vitesse (Optionnel)



Manette embrayage



1 - Débrayé
2 - Embrayé



Ne pas toucher aux surfaces chaudes.



Les gaz d'échappement sont dangereux. Ne pas utiliser dans un endroit mal aéré.



Couper le moteur avant de refaire le plein.



Interdit de fumer, de faire ou d'approcher du feu.



Puissance acoustique garantie.



Portez un casque anti-bruit.



Pictogrammes présents ou non suivant le modèle de machine.

INFORMATIONS TECHNIQUES

Modèle machine	TF 434 P	Niveau de pression acoustique au poste de conduite (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.5
Poids	kg 60.1	Incertitude de mesure	dB(A)	1
Modèle moteur	EP17	Niveau de puissance acoustique mesurée (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	95
Puissance nette (*)	KW 4.2	Incertitude de mesure	dB(A)	1
pour un régime moteur	tr/mn 4000	Niveau de vibrations aux mains de l'opérateur (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s²	3.2
Puissance nominale	KW 3.7	Incertitude de mesure	%	2
Régime moteur nominal	tr/mn 3400			
Niveau de puissance acoustique garantie	dB(A) 98			

* La puissance du moteur indiquée dans ce document est une puissance nette obtenue par l'essai d'un moteur de série selon la norme SAE J 1349 à une vitesse de rotation donnée. La puissance d'un autre moteur de production peut être différente de cette valeur indiquée. La puissance réelle d'un moteur installé sur une machine dépendra de différents facteurs comme la vitesse de rotation, les conditions de température, d'humidité, de pression atmosphérique, de maintenance et autres.

EN

DE

FR

ES

IT

EN

DE

FR

ES

IT

NOTA: Dans un souci permanent d'amélioration, le constructeur précise que l'intégralité de ce manuel n'est pas contractuelle, et se réserve le droit de modifier sans prévenir, les spécifications de ses machines.

1.1 Déballage



ATTENTION :
Un assemblage inapproprié de cette motobineuse peut provoquer des blessures graves. Assurez-vous de suivre toutes les instructions soigneusement.



ATTENTION :
Prendre garde à ne pas couper les câbles ou à rayer la peinture de la machine en coupant les arêtes de la caisse.

Rep.	Contenu de la caisse
A	Pochette notices + pièces + pochette boulonnerie
B	Bloc moteur
C	Ailes de protection
D	Diques protège-plants*
E	Béquille réglable
F	Fraises supplémentaires*

(* Suivant version)

1.2 Montage guidon

1.3 Montage levier de vitesse

le type de montage est déterminé en usine:

13a = Câble long + bandeau central plein.
Utilisation des vis longues (7)

13b = Câble court + bandeau central percé.
Utilisation des vis courtes (8)

1.4 Montage serre-câbles

1.5 1.6 1.7 Dégagement roue avant

1.8 Montage éperon de terrage

1.9 Stabilisation de la machine

1.10 Montage des ailes de protection

1.11 Montage des outils

- Monter les 2 fraises additionnelles (F) et les 2 disques protège-plants (D).

- Diamètre des outils de travail : 320 mm
- Largeur de travail (4 ou 6 fraises) 590 / 850 mm



Ne pas utiliser d'outils rotatifs d'un diamètre supérieur à 320mm et d'une largeur de travail supérieure à 850mm. Prendre garde au sens de montage des fraises et des goupilles.

1.12 Description des éléments

- 1 - Commande de gaz
- 2 - Moteur
- 3 - Roue de transport
- 4 - Outils rotatifs
- 5 - Disque protège-plants*
- 6 - Ailes de protection
- 7 - Éperon de terrage
- 8 - Capot de courroie
- 9 - Poignée réglage guidon
- 10 - Levier d'embrayage
- 11 - Levier de vitesse
- 12 - Coupe circuit *

(* Suivant version)

1.13 Plaque d'identification de la machine

- A - Puissance nominale
- B - Masse en kilogrammes
- C - Numéro de série
- D - Année de fabrication
- E - Type de la machine
- F - Nom et adresse du constructeur
- G - Identification CE

1.14 Roue de transport

- A = Position travail
- B = Position transport

1.15 Réglage guidon

- A = Réglage en hauteur.
- B = Réglage en déport

1.16 Positions éperon de terrage

- A = Terrain dur.
- B = Terrain souple

DEMARRAGE MACHINE



Plein d'huile
et niveau



Plein d'essence

Super ou sans plomb
ou SP95 E10.



Ouvrir
le robinet d'essence



Mettre le starter
sur la position A



Accélérateur

Mettre le levier vers :



Mettre le contacteur
sur : — ●



Tirer sur la poignée
du lanceur



Lors du démarrage de la
machine toujours rester dans
la zone de sécurité.



Starter

Mettre le starter sur la position B.

EN

DE

FR

ES

IT

UTILISATION

Cette machine est destinée à :

- La préparation de la terre pour les plantations.
- l'entretien des plantations et parterre de fleurs.

Cette machine n'est pas destinée à une utilisation professionnelle.



Sélection de la
vitesse



Ne pas actionner le levier de
changement de vitesses sans
avoir lâché la manette d'em-
brayage.

1. Lâcher la commande d'embrayage.
2. Actionner le sélecteur de vitesse.
3. Pour faciliter le passage des vitesses,
faire osciller le guidon de haut en bas.

N = Neutre
1 = Vitesse lente
2 = Vitesse rapide
R = Marche arrière



L'utilisation de la marche
arrière est dangereuse.
Assurez vous qu'aucun
obstacle ne se trouve derrière
vous et réduisez le régime
moteur avant d'embrayer.



Embrayage



Respecter une zone de sécurité
de 20 m de rayon autour de la
machine.

Actionner la commande d'embrayage
pour faire tourner les fraises.

ARRÊT



Arrêt outils fraise

Relâcher la poignée d'embrayage.



Réduire les gaz

Mettre la commande
d'accélérateur vers :



Arrêt moteur

Mettre le coupe circuit sur OFF



Fermer le robinet
d'essence

TABLEAU D'ENTRETIEN

Contrôles quotidiens

Avant de mettre le moteur en marche, vérifier les points suivants.

- Absence de boulons et écrous desserrés ou cassés.



- Propreté de l'élément du filtre à air.



Ne pas utiliser de solvant inflammable pour nettoyer l'élément mousse du filtre à air.



- Niveau d'huile moteur propre.

- Absence de fuites d'essence et d'huile moteur.



- Niveau d'essence suffisant.

- Sécurité de l'environnement.

- Absence de vibrations et de bruits excessifs.

Toutes les 8 heures (tous les jours)

- Nettoyer le moteur et vérifier boulons et écrous
- Vérifier et faire le plein d'huile (Faire l'appoint chaque jour jusqu'au niveau maxi)
- Vidanger l'huile moteur (au bout de 20 heures)

Toutes les 50 heures (toutes les semaines)

- Vidanger l'huile moteur (toutes les 100 heures)
- Nettoyer la bougie (toutes les 100 heures)
- Nettoyer le filtre à air

Toutes les 200 heures (tous les mois)

- Changement de l'élément du filtre à air
- Nettoyer la coupelle à carburant
- Nettoyer et régler la bougie et les électrodes

Toutes les 300 heures

- Vérifier et régler le jeu de soupape

Toutes les 500 heures

- Nettoyer la calamine de la culasse
- Nettoyer et régler le carburateur

Toutes les 1000 heures

- Révision générale du moteur si nécessaire

DÉPLACEMENT ET MANUTENTION



Déplacement



Arrêter le moteur.



Mettre la roue en position déplacement.



Régler le guidon en position basse pour faciliter le déplacement de la machine.



A l'aide du guidon soulever les fraises du sol et avancer.

- **Manutention** : ne pas soulever la machine seul. Le poids de la machine est indiqué sur la plaque constructeur et à la fin de ce manuel. Utiliser une méthode de manutention adaptée au poids de la machine et à la situation afin de garantir la sécurité.

- Le chargement et le déchargement de la machine dans une remorque doit s'effectuer à l'aide d'une rampe de chargement adaptée.

- Arrimer correctement la machine pour un transport en toute sécurité.

RÉGLAGES LEVIER DE VITESSE



6.1

Si le jeu dans le levier de vitesse est supérieur à 10 mm, vous devez retendre les câbles de sélection de vitesse.



6.2

- Sélectionner la marche arrière.
- Tester le sens de rotation des fraises



6.3

Arrêter la machine et débrancher la bougie.



6.4

A

Débloquer les deux écrous des tendeurs de câbles du levier de vitesse.

B

Régler les deux tendeurs de câble simultanément afin de placer le levier de vitesse en face du «R» avec un jeu nul.

C

Rebloquer les deux écrous.

Rebrancher la bougie.

Démarrer la machine et essayer de nouveau.

Si le problème persiste, contacter votre revendeur.

EN

DE

FR

ES

IT

ENTRETIEN BOITE DE VITESSE



7.1

La boîte de vitesse doit être vidangée tous les 2 ans ou toutes les 100 heures avec de l'huile 80W90.

A : Bouchon de remplissage.

B : Niveau.

CONSIGNAS DE SEGURIDAD

Prestar especial atención a las indicaciones precedidas de las menciones siguientes:

EN



ATENCIÓN: Indica una alta probabilidad de lesiones corporales graves, incluso un peligro mortal si no se siguen las instrucciones.

DE

PRECAUCIÓN: Indica una posibilidad de lesiones corporales o de deterioro del equipo si no se siguen las instrucciones

FR

NOTA: Proporciona información útil.

ES



Este símbolo apela a la prudencia al realizar algunas operaciones.

IT

En caso de problemas o para cualquier pregunta relativa a la motoazada, dirigirse a un concesionario autorizado.



ATENCIÓN: La máquina se ha concebido para garantizar un servicio seguro y fiable en condiciones de uso conformes con las instrucciones. Antes de utilizar la máquina, leer y asimilar el contenido de este manual. En su defecto, podría verse expuesto a lesiones y el equipo podría resultar dañado.

Formación / Información

- Familiarizarse con el uso correcto y los mandos antes de utilizar la máquina. Saber detener el motor rápidamente.
- La máquina debe utilizarse siempre de acuerdo con las recomendaciones indicadas en el manual de instrucciones.
- No olvidar que el usuario es responsable de los accidentes o fenómenos peligrosos que ocurran a las demás personas o a sus bienes. Es su responsabilidad evaluar los riesgos potenciales del terreno a trabajar y tomar todas las precauciones necesarias para garantizar su seguridad, en particular en las pendientes, los suelos accidentados, resbaladizos o blandos.
- No permitir en ningún caso que los niños o las personas no familiarizadas con estas instrucciones utilicen la máquina. Las normativas locales pueden establecer una edad mínima del usuario de la máquina.
- No trabajar en ningún caso en presencia de personas, en particular niños o animales, que se encuentren en un radio de 20 metros en torno a la máquina; el usuario debe permanecer imperativamente al mando de los manillares.
- No utilizar la máquina tras haber ingerido medicamentos o sustancias que se considere que pueden perjudicar la capacidad de reflejos y de vigilancia.
- Prestar especial atención en terrenos duros, ya que la máquina tendrá tendencia a ser mucho menos estable que en terrenos cultivados.
- Durante el trabajo, llevar siempre calzado resistente y antideslizante, y pantalones largos y ceñidos. No utilizar la máquina cuando se esté descalzo o se lleven sandalias. Recomendamos el uso de protectores auditivos.
- Utilizar la máquina para su uso previsto, es decir, el cultivo del suelo. Cualquier otro uso puede resultar peligroso o entrañar el deterioro de la máquina.

Preparación:

- Inspeccionar minuciosamente la zona en la que vaya a utilizarse la máquina y eliminar todos los objetos que puedan ser proyectados por la misma (piedras, cables, cristales, objetos de metal...).
- Antes de utilizar la máquina, realizar siempre un control visual de la misma para garantizar que las herramientas y los deflectores no estén usados ni estropeados. Reemplazar las piezas usadas o estropeadas.
- Si la máquina está provista de un botón de parada del motor, mantener los cables eléctricos de parada del motor en buen estado de manera que se garantice la parada del motor.
- Verificar la ausencia de fugas de líquido (gasolina, aceite...).
- No utilizar la máquina sin guardabarros o tapas de protección y asegurarse de que todos los dispositivos de fijación estén bien apretados.

Uso :

- No transportar nunca personas en la máquina.
- Arrancar el motor con precaución, respetando las instrucciones del fabricante y manteniendo los pies alejados de la(s) herramienta(s).
- Detener el motor cuando la máquina no esté bajo vigilancia.
- Caminar con la máquina, pero no correr con ella en ningún caso.
- Tirar de la máquina hacia uno mismo o invertir el sentido de la marcha (en caso de que esta opción esté disponible) con mucha precaución.
- Conservar la distancia de seguridad en relación con las herramientas rotativas, en función de la longitud del manillar.
- No colocar las manos ni los pies cerca de los elementos en rotación o debajo de ellos.
- En caso de:
 - vibración anormal,
 - bloqueo,
 - problema de embrague,
 - choque con un objeto extraño,
 - deterioro del cable de parada del motor (según modelo),
- Detener el motor inmediatamente (si el cable de parada del motor está cortado, accionar el mando del estérter, tal y como se describe en § "arranque del motor" para detener el motor), dejar que la máquina se enfríe, desenchufar el cable de bujía, inspeccionar la máquina y ponerse en contacto con un reparador autorizado para que efectúe las reparaciones necesarias antes de volver a utilizar la máquina.
- Trabajar únicamente con la luz del día o con una luz artificial de buena calidad.
- No utilizar la máquina en pendientes superiores a 10° (17 %).
- Trabajar las pendientes en sentido transversal, nunca en ascenso o en descenso.
- En terrenos inclinados, asegurar correctamente los pasos, cambiar de dirección con mucha precaución.
- El uso de accesorios distintos de los recomendados puede hacer que la máquina sea peligrosa y ocasionar daños en la misma que no estarán cubiertos por la garantía.

Mantenimiento / almacenamiento

- Detener el motor y desenchufar la bujía antes de realizar cualquier operación de limpieza, verificación, cambio de herramienta(s), ajuste o mantenimiento de la máquina.
- Detener el motor, desenchufar la bujía y utilizar guantes gruesos para cambiar la(s) herramienta(s).

- Mantener todas las tuercas y los tornillos apretados con el fin de garantizar unas condiciones de uso seguras.
- Para reducir los riesgos de incendio, mantener el motor, el silenciador y la zona de almacenamiento de gasolina libres de vegetación, exceso de grasa o cualquier otra materia susceptible de inflamarse.
- Ponerse en contacto con un reparador autorizado para que reemplace los silenciadores de escape defectuosos.
- No reparar las piezas. Reemplazar las piezas por piezas originales.
- Reemplazar las herramientas por lotes completos con el fin de preservar el equilibrio.
- Por su seguridad, no modificar las características de la máquina. No modificar los ajustes de regulación de velocidad del motor ni utilizar el motor a una velocidad excesiva. Es esencial realizar un mantenimiento regular para garantizar la seguridad y el mantenimiento del nivel de rendimiento.
- Dejar que el motor se enfríe antes de guardar la máquina en un local.

Atención, peligro, la gasolina es sumamente inflamable:

- Almacenar el carburante en recipientes especialmente previstos a este efecto. Llenar el depósito en el exterior únicamente y no fumar al realizar esta operación.
- No retirar en ningún caso el tapón del depósito de gasolina ni añadir gasolina mientras que el motor esté funcionando o esté caliente.
- Si se derrama gasolina por el suelo, no intentar arrancar el motor, sino alejar la máquina de esta zona y evitar provocar inflamaciones hasta que se hayan disipado los vapores de gasolina.
- Depositar la máquina en un lugar seco. No depositar la máquina en ningún caso en un local donde los vapores de gasolina puedan alcanzar una llama, una chispa o una fuente fuerte de calor.
- Colocar correctamente en su sitio los tapones del depósito y del alimentador de gasolina.
- Limitar la cantidad de gasolina en el depósito para reducir al mínimo las salpicaduras.
- No poner en funcionamiento el motor en un lugar viciado donde puedan acumularse los vapores de monóxido de carbono.
- El monóxido de carbono puede ser mortal. Asegurar una buena ventilación.

Desplazamiento, manutención, transporte.

- Cualquier acción que se efectúe en la máquina, al margen del trabajo del suelo, debe realizarse con el motor parado y la bujía desenchufada.
- El desplazamiento (al margen del trabajo del suelo) debe efectuarse utilizando la rueda de transporte, tal y como se describe en § "desplazamiento".
- Manutención: no levantar la máquina solo. El peso de la máquina se indica en la placa de fabricante y al final de este manual. Utilizar un método de manutención adaptado al peso de la máquina y a la situación con el fin de garantizar la seguridad.
- La carga y la descarga de la máquina en un remolque debe efectuarse utilizando una rampa de carga adaptada. Estibar correctamente la máquina para un transporte con total seguridad.
- El transporte debe efectuarse con el motor parado y la bujía desenchufada, utilizando un remolque, no utilizar ningún otro medio de transporte.

DEFINICIÓN DE PICTOGRAMAS



ATENCIÓN
Peligro

ATENCIÓN
Herramientas rotativas

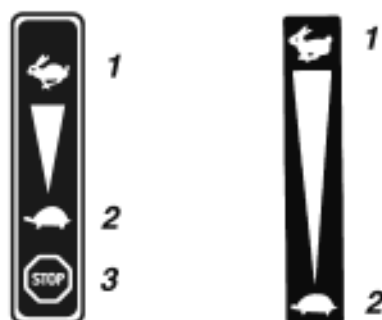
ATENCIÓN
Leer el manual de uso

ATENCIÓN
Consultar el manual de uso
y retirar la buja antes de rea-
lizar cualquier intervención.

ATENCIÓN
No utilizar sin protector
(elementos giratorios).

Mando de gas

(Según motor)



1 - Rápido
2 - Lento
3 - Parada



Marcha
atrás

Marcha
adelante



Marcha
atrás

Palanca de embrague



1

2



1 - Desembragado
2 - Embragado

Cortacircuitos



Parada

Marcha

Parada



No tocar las superficies
calientes.



Los gases de escape
son peligrosos.
No utilizar en un lugar
mal ventilado.



Apagar el motor antes
de llenar el depósito.



Prohibido fumar, hacer
o acercar fuego.



Nivel presión acústica
garantizada



Ponerse un casco
antirruídos.



Pictogramas presentes o no según el modelo de máquina.

DATOS TÉCNICOS

Modelo de máquina		TF 434 P	Nivel de presión acústica en el puesto de conducción		
Peso	kg	60.1	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.5
Modelo de motor		EP17	Incerteza de medida	dB(A)	1
Potencia neta (*)	KW	4.2	Nivel de potencia acústica medida		
para un régimen motor	rv/min	4000	(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	95
Potencia nominal	KW	3.7	Incerteza de medida	dB(A)	1
Régimen motor nominal	rv/min	3400	Nivel de vibraciones en las manos del operario		
Nivel de potencia acústica garantizada			(EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s²	3.2
	dB(A)	98	Incerteza de medida	%	2

* La potencia del motor indicada en este documento es una potencia neta obtenida por la prueba de un motor de serie según la norma SAE J 1349 a una velocidad de rotación dada. La potencia de otro motor de producción puede ser diferente de este valor indicado. La potencia real de un motor instalado en una máquina dependerá de diferentes factores, como la velocidad de rotación, las condiciones de temperatura, humedad, presión atmosférica, mantenimiento y demás.

EN

DE

FR

ES

IT

EN

DE

FR

ES

IT

NOTA: El fabricante, preocupado permanentemente por la mejora de sus productos, precisa que este manual, en su totalidad, no es contractual, y se reserva el derecho de modificar las especificaciones de sus máquinas sin previo aviso.

Desembalaje

ATENCIÓN:
El montaje inapropiado de esta motoazada puede provocar lesiones graves. Asegúrese de seguir todas las instrucciones cuidadosamente.

ATENCIÓN:
Tenga cuidado de no cortar los cables o rayar la pintura de la máquina al cortar las aristas de la caja.

Ind.	Contenido de la caja
A	Bolsita manuales + piezas + bolsita de pernos
B	Bloque motor
C	Alas de protección
D	Discos de protección de plantas*
E	Soporte regulable
F	Additional cutters*

(según versión)

Montaje de manillar

Montaje de palanca de cambios

El tipo de montaje se determina en fábrica:

13a = Cable largo + panel central lleno.
Uso de tornillos largos (7)

13b = Cable corto + panel central perforado.
Uso de tornillos cortos (8)

Montaje de sujetacables

Desmontaje de rueda delantera

Montaje del espolón de regulación de profundidad

Estabilización de la máquina

Montaje de alas de protección

Montaje de herramientas

- Montar las 2 fresas adicionales (F) y los 2 discos protectores de plantas (D).

- Diámetro de herramientas de trabajo: 320 mm

- Anchura de trabajo (4 ó 6 fresas) 590 / 850 mm

! No utilizar herramientas rotativas de un diámetro superior a 320 mm y de una anchura de trabajo superior a 850 mm. Tener cuidado con el sentido de montaje de las fresas y los pasadores.

Descripción de elementos

- 1 - Mando de gas
- 2 - Motor
- 3 - Rueda de transporte
- 4 - Herramientas rotativas
- 5 - Disco protector de plantaciones
- 6 - Chapa de protección
- 7 - Espolón de regulación de profundidad
- 8 - Tapa de correa
- 9 - Empuñadura de ajuste de manillar
- 10 - Palanca de embrague
- 11 - Palanca de velocidad

Placa de identificación de la máquina

- A - Potencia nominal
B - Masa en kilogramos
C - Número de serie
D - Año de fabricación
E - Tipo de máquina
F - Nombre y dirección del fabricante
G - Identificación CE

Rueda de transporte

A = Posición de trabajo.
B = Posición de transporte.

Ajuste de manillar

A = Ajuste de altura.
B = Ajuste de desvío.

Posiciones de espolón de regulación de profundidad

A = Terreno duro.
B = Terreno blando

ARRANQUE DE MÁQUINA

2.1

Llenado de
aceite y nivel

2.2

Llenado de
gasolina

Súper o sin plomo
o SP95 E10..

2.3

Abrir
el grifo de gasolina

2.4

Poner el estérter
en la posición A

2.5

Acelerador

Mover la palanca hacia:



2.6

Poner el interruptor
en: — ●

2.7

Tirar de la empuña-
dura del lanzador

!

Durante el arranque de la
máquina, permanecer en todo
momento en la zona de segu-
ridad.

2.8

Estérter

Poner el estérter en la posición B.

EN

DE

FR

ES

IT

USO

Esta máquina está prevista para:

- La preparación de la tierra para las plan-
taciones.
- El mantenimiento de plantaciones y par-
terre de flores..

Esta máquina no está prevista para:
uso profesional.

3.1

Selección de la
velocidad



No accionar la palanca de cam-
bio de velocidades sin haber
soltado la palanca de
embrague.

1. Soltar el mando de embrague.
2. Accionar el selector de velocidad.
3. Para facilitar el cambio de velocidades,
desplazar el manillar de arriba abajo.

N = Neutro

1 = Velocidad lenta

2 = Velocidad rápida

R = Marcha atrás



El uso de la marcha atrás es
peligroso.

Asegúrese de que no haya nin-
gún obstáculo detrás de usted
y reduzca el régimen motor
antes de accionar el embrague.

3.2

Embrague



Respetar una zona de
seguridad de 20 m de radio
alrededor de la máquina.

Accionar el mando de embrague para
girar las fresas.

PARADA

4.1

Parada de
herramientas de fresa

Soltar la palanca de embrague.

4.2

Reducción del humo

Poner el acelerador en:



4.3

Parada
del motor

Poner el cortacircuito en OFF

4.4

Cerrar el grifo de
gasolina

TABLA DE MANTENIMIENTO

Controles diarios

Antes de poner el motor en marcha, verificar los puntos siguientes.

- Ausencia de pernos y tuercas sueltos o rotos.



- Limpieza del elemento del filtro de aire.



No utilizar disolventes inflamables para limpiar el elemento espumoso del filtro de aire.



- Nivel de aceite motor limpio.

- Ausencia de fugas de gasolina y aceite motor.



- Nivel de gasolina suficiente.

- Seguridad del entorno

- Ausencia de vibraciones y de ruidos excesivos

Cada 8 horas (todos los días)

- Limpiar el motor y revisar pernos y tuercas
- Revisar y rellenar el aceite (Cambiar cada día hasta el nivel máximo)
- Cambiar el aceite del motor (cada 20 horas)

Cada 50 horas (todas las semanas)

- Cambiar el aceite del motor (cada 100 horas)
- Limpiar la bujía (cada 100 horas)
- Limpiar el filtro del aire

Cada 200 horas (todos los meses)

- Cambio del elemento del filtro del aire
- Limpiar la copela de carburante
- Limpiar y regular la bujía y los electrodos

Cada 300 horas

- Revisar y regular las válvulas

Cada 500 horas

- Limpiar el óxido de la culata
- Limpiar y regular el carburador

Cada 1000 horas

- Revisión general del motor si es necesario

DESPLAZAMIENTO Y MANUTENCIÓN



Desplazamiento



Detener el motor.



Poner la rueda en posición de desplazamiento.



Ajustar el manillar en posición inferior para facilitar el desplazamiento de la máquina.



Con ayuda del manillar, levantar las fresas del suelo y avanzar.

AJUSTES DE PALANCA DE CAMBIOS



6.1

Si el juego de la palanca de cambios es superior a 10 mm, debe volver a tensar los cables de selección de velocidad.



6.2

- Seleccionar la marcha atrás.
- Probar el sentido de rotación de las fresas.



6.3

Detener la máquina y desenchufar la bujía.



6.4

A

Desbloquear las 2 tuercas de los tensores de cables de la palanca de cambios.

B

Ajustar los 2 tensores de cable simultáneamente para colocar la palanca de cambios enfrente de la "R" con un juego nulo.

C

Volver a bloquear las 2 tuercas.

Volver a enchufar la bujía.

Arrancar la máquina e intentarlo de nuevo.

Si el problema persiste, contactar a su distribuidor.

EN

DE

FR

ES

IT

MANTENIMIENTO DE LA CAJA DE CAMBIOS



7.1

La caja de cambios debe vaciarse cada 2 años o cada 100 horas con aceite 80W90.

A : Tapón de llenado

B : Nivel.

Porre la massima attenzione alle avvertenze precedute dalle seguenti indicazioni:

EN



ATTENZIONE: Indica un rischio elevato di gravi ferite o persino di morte, se non vengono rispettate le istruzioni.

DE

PRECAUZIONE: Indica un rischio di ferite o di danno all'attrezzatura, se non vengono osservate le istruzioni.

FR

NOTA: Fornisce informazioni utili.

ES



Questo simbolo richiama alla massima prudenza durante determinate operazioni.

IT

In caso di problemi o per qualsiasi domanda riguardante la motozappa, rivolgersi ad un concessionario autorizzato.



ATTENZIONE: La macchina è stata progettata per garantire un servizio sicuro ed affidabile in condizioni d'uso conformi alle istruzioni. Prima di adoperare la macchina, leggere attentamente e comprendere le istruzioni contenute nel presente manuale. La mancata osservanza di questa raccomandazione comporta pericolo per l'incolumità delle persone e la possibilità di arrecare danni alla macchina.

Training / Informazioni

- Familiarizzarsi con l'utilizzo corretto e con i comandi prima di utilizzare la macchina. È necessario imparare come arrestare il motore rapidamente.
- La macchina va sempre utilizzata osservando le raccomandazioni contenute nel manuale istruzioni.
- Tenere presente che l'utilizzatore della macchina è responsabile degli incidenti e dei pericoli nei quali possono incorrere le altre persone o i loro beni. Sua è la responsabilità di valutare i potenziali rischi presenti nella zona di lavoro e prendere tutte le dovute precauzioni per garantire la propria sicurezza, in particolare su pendii ripidi, terreni accidentati, scivolosi o instabili.
- Non lasciare utilizzare la macchina ai bambini o a chi non ha dimestichezza con le presenti istruzioni. Eventuali normative locali in vigore nel paese d'utilizzo richiedono che l'operatore abbia un'età minima.
- Non lavorare quando sono presenti nel raggio di sicurezza di 20 metri dalla macchina, persone, e in particolare bambini, o animali domestici; l'operatore stesso deve rimanere al comando della macchina.
- Non adoperare la macchina quando si è sotto l'effetto di alcolici, farmaci o altre sostanze che agiscono sui riflessi e sull'attenzione.
- Si invita alla massima cautela su terreni compatti: la macchina sarà meno stabile rispetto ai terreni coltivati.
- Per tutta la durata del lavoro, indossare calzature resistenti con suola non scivolosa e pantaloni lunghi aderenti. Non lavorare mai a piedi nudi o calzando sandali. Si raccomanda inoltre l'uso di dispositivi di protezione auricolare.
- Adoperare la macchina esclusivamente per l'uso previsto, ossia la zappatura del terreno. Qualsiasi utilizzo diverso da quello sopra descritto comporta pericolo per l'incolumità delle persone e eventuali danni alla macchina.

Preparazione:

- Ispezionare accuratamente l'area dove si dovrà lavorare avendo cura di togliere tutti gli oggetti che potrebbero essere scagliati dalla macchina (pietre, fili, vetri, oggetti metallici ...).
- Prima di iniziare il lavoro, procedere sempre ad un'ispezione visiva della macchina per verificare che gli utensili e i deflettori non siano usurati o danneggiati. Sostituire i pezzi usurati o danneggiati.
- Se la macchina è dotata di pulsante di arresto motore, mantenere in buono stato i cavi elettrici di arresto per garantire l'arresto del motore.
- Controllare che non vi siano perdite di liquidi (carburante, olio...).
- Non adoperare la macchina con i parafranghi o carter di protezione smontati e controllare che tutti i dispositivi di protezione siano bloccati.

Utilizzo:

- Non è consentito il trasporto di persone sulla macchina.
- Avviare il motore con cautela osservando le istruzioni del costruttore e tenendo i piedi ben distanti dagli utensili.
- Arrestare il motore quando la macchina è lasciata incustodita.
- Camminare, non correre con la macchina.
- Usare la massima precauzione nel tirare la macchina verso di sé e nell'invertire il senso di marcia (se disponibile).
- Osservare una distanza di sicurezza rispetto agli elementi rotanti corrispondente alla lunghezza della stegola.
- Non mettere mai mani o piedi vicino o sotto le parti in movimento.
- In caso di:
 - vibrazione anomala,
 - bloccaggio,
 - problema di frizione,
 - urto con un corpo estraneo,
 - danno al cavo di arresto motore (a seconda del modello),
- Fermare immediatamente il motore (se il cavo di arresto motore è sezionato, attivare la leva dello starter seguendo le istruzioni descritte nel § "avvio motore" per arrestare il motore), lasciare raffreddare la macchina, ispezionare la macchina e far effettuare le riparazioni necessarie da un riparatore autorizzato prima di utilizzare la macchina di nuovo.
- Lavorare soltanto alla luce del giorno od in presenza di una buona illuminazione artificiale.
- Non adoperare mai la macchina su pendenze superiori ai 10° (17%).
- Sulle pendenze, non lavorare in salita o in discesa ma sempre trasversalmente.
- Sui terreni in pendenza, accertarsi dei propri punti di appoggio e cambiare direzione con la massima cautela.
- L'utilizzo di accessori diversi da quelli raccomandati può rendere pericoloso l'utilizzo della macchina e provocare danni alla macchina non coperti dalla garanzia.

Manutenzione / rimessaggio

- Fermare il motore e staccare il cavo della candela prima di effettuare le operazioni di pulizia, di verifica, di cambio utensile, di regolazione o di manutenzione macchina.
- Fermare il motore, staccare il cavo della candela e indossare guanti spessi per cambiare gli utensili.

- Controllare che tutti i dadi e le viti siano ben serrati a fondo per garantire condizioni d'utilizzo sicure.
- Per evitare pericolo di incendio, tenere il motore, il silenziatore e la zona di stoccaggio del carburante ben puliti da vegetali, da grasso in eccesso e da qualsiasi altro elemento infiammabile.
- Far sostituire i silenziatori di scarico difettosi da un riparatore autorizzato.
- Non riparare i pezzi. Far effettuare la sostituzione con ricambi originali.
- Sostituire gli utensili per lotti completi per mantenere il bilanciamento.
- Per motivi di sicurezza, non modificare le caratteristiche della macchina. Non modificare le regolazioni di velocità del motore e non utilizzare il motore a velocità eccessiva. Una manutenzione regolare è essenziale per garantire la sicurezza e le prestazioni della macchina.
- Lasciare raffreddare il motore prima di riporre la macchina in un locale chiuso.

Attenzione pericolo la benzina è altamente infiammabile:

- Conservare la benzina in recipienti idonei per lo stoccaggio. Effettuare il pieno di benzina esclusivamente all'aperto e non fumare durante le operazioni di rifornimento.
- Non togliere il tappo del serbatoio della benzina né aggiungere benzina se il motore è in moto oppure ancora caldo.
- Nell'eventualità vi fosse stata fuoriuscita di benzina, non avviare il motore. Allontanare la macchina dalla zona e evitare qualsiasi fonte di accensione prima che i vapori del combustibile si siano dissipati.
- Riporre la macchina in un locale asciutto. Non tenere la macchina in ambienti dove i vapori di benzina potrebbero raggiungere fiamme, scintille o sorgenti di calore.
- Riposizionare correttamente i tappi del serbatoio e della riserva di benzina.
- Limitare la quantità di benzina all'interno del serbatoio per ridurre gli spruzzi.
- Non avviare il motore in un ambiente chiuso dove si può accumulare il monossido di carbonio.
- Il monossido di carbonio può essere mortale. Controllare che la ventilazione sia sufficiente.

Spostamento, manutenzione, trasporto.

- Qualsiasi azione sulla macchina non riguardante la zappatura del terreno va effettuata a motore spento e con il cavo della candela scollegato.
- Lo spostamento (al di fuori delle operazioni di zappatura) si effettua utilizzando il ruotino di trasferimento come descritto nel § "spostamento".
- Movimentazione: non sollevare la macchina da solo. Il peso della macchina è indicato sulla targhetta del costruttore e in calce al presente manuale. Per operare in totale sicurezza, il metodo utilizzato per la movimentazione deve essere adeguato al peso della macchina e ad ogni situazione.
- Le operazioni di carico e di scarico della macchina su un rimorchio si effettuano con una rampa di carico idonea. Bloccare la macchina per garantire un trasporto in totale sicurezza.
- Il trasporto si effettua su un rimorchio, con il motore spento e il cavo della candela scollegato. È vietato adoperare un qualsiasi altro mezzo di trasporto.

SIGNIFICATO DEI SIMBOLI



ATTENZIONE
Pericolo

ATTENZIONE
Elementi in rotazione

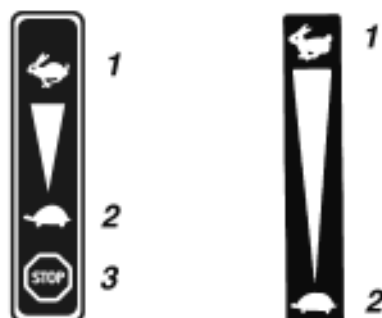
ATTENZIONE
Leggere il manuale d'uso

ATTENZIONE
Consultare il manuale d'uso
e scollegare il cavo candela
prima di qualsiasi intervento.

ATTENZIONE
Non utilizzare con i
dispositivi di protezione
smontati (elementi rotanti).

Leva di comando acceleratore

(A seconda della motorizzazione)



1 - Rapido
2 - Lento
3 - Stop.



Retromarcia

Marcia
avanti



Retromarcia

Leva di comando frizione

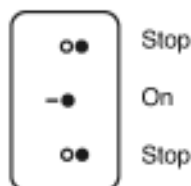


1 2



1 - Disinnestato
2 - Innestato

Dispositivo di arresto



Non toccare
le superfici calde.



I gas di scarico sono
pericolosi. Non
adoperare in un locale
non sufficientemente
ventilato.



Spegnere il motore
prima del rifornimento.



È vietato fumare, fare
fuoco o avvicinarsi al
fuoco.



Livello di pressione acustica
garantito



Indossare un dispositivo di
protezione auricolare



Simboli presenti o no a seconda dei modelli macchina.

CARATTERISTICHE TECNICHE

Modello macchina	TF 434 P	Livello di pressione acustica al posto di guida (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	83.5
Peso	Kg 60.1	Incertezza di misura	dB(A)	1
Modello motore	EP17	Livello di potenza acustica misurata (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	dB(A)	95
Potenza netta (*)	KW 4.2	Incertezza di misura	dB(A)	1
per un regime motore	giri/min. 4000	Livello delle vibrazioni alla mano dell'operatore (EN709 : 1997 / A4 : 2009)	m/s ²	3.2
Potenza nominale	KW 3.7	Incertezza di misura	%	2
Regime motore nominale	giri/mn. 3400			
Livello di potenza acustica garantita	dB(A) 98			

* La potenza del motore indicata nel presente documento è la potenza netta ottenuta su un motore di serie ai sensi della norma SAE J 1349 ad una data velocità di rotazione. La potenza di un altro motore di produzione può risultare diversa da quella indicata. La potenza effettiva del motore installato sulla macchina può variare in funzione di diversi fattori quali la velocità di rotazione, la temperatura, l'umidità, la pressione atmosferica, la manutenzione, ecc.

EN

DE

FR

ES

IT

EN

DE

FR

ES

IT

NOTA: il costruttore precisa che il presente manuale non è contrattuale: impegnato in un costante miglioramento dei propri prodotti, si riserva il diritto di apportare senza preavviso modifiche alle specifiche delle sue macchine.

Apertura dell'imballo



ATTENZIONE:
Il montaggio errato della motozappa costituisce pericolo per l'incolumità delle persone. Controllare che tutte le istruzioni siano accuratamente rispettate.



ATTENZIONE:
Porre particolare attenzione a non sezionare i cavi e a non graffiare la vernice della macchina aprendo lo scatolone.

Rif.	Contenuto dello scatolone
A	Busta istruzioni + pezzi + busta bulloneria
B	Blocco motore
C	Carter di protezione
D	Disco proteggipiente*
E	Sperone regolabile
F	Frese supplementari*

(*a seconda del modello)

Montaggio della stegola

Montaggio Leva del cambio

Il tipo di montaggio è definito in officina:

13a = Cavo lungo + cornice centrale piena.

Utilizzo delle viti lunghe (7)

13b = Cavo corto + cornice centrale forata.

Utilizzo delle viti corte (8)

Montaggio dei serracavi



1.5 1.6 1.7

Luce ruota anteriore



1.8

Montaggio dello sperone



1.9

Stabilizzazione della macchina



1.10

Installazione dei carter di protezione



1.11

Installazione degli utensili

- Montare le 2 frese aggiuntive (F) e i 2 dischi proteggipiente (D).

- Diametro degli utensili di lavoro: 320 mm
- Larghezza di lavoro (4 o 6 frese) 590 / 850 mm



Non utilizzare utensili rotanti di diametro superiore a 320 mm con una larghezza di lavoro superiore a 850mm.
Attenzione al senso di montaggio delle frese e delle spine.



1.12

Descrizione degli elementi

- 1 - Leva di comando acceleratore
- 2 - Motore
- 3 - Ruotino di trasferimento
- 4 - Elementi rotanti
- 5 - Disco proteggipiente*
- 6 - Carter laterali
- 7 - Sperone
- 8 - Copricinghia
- 9 - Registro manubrio
- 10 - Leva di comando frizione
- 11 - Leva del cambio



1.13

Targhetta d'identificazione della macchina

- A - Potenza nominale
B - Massa in chilogrammi
C - Numero di serie
D - Anno di fabbricazione
E - Tipo macchina
F - Nome e indirizzo del costruttore
G - Marcatura CE



1.14

Ruotino di trasferimento

- A = Posizione lavoro.
B = Posizione trasferimento.



1.15

Regolazione manubrio

- A = Regolazione in altezza.
B = Regolazione inclinazione




1.16

Posizioni dello sperone


- A = Terreno compatto.
B = Terreno morbido

AVVIO DELLA MACCHINA

 **2.1** ← **Rifornimento olio e livello**


 **2.2** ← **Rifornimento carburante**
Super o senza piombo o SP95 E10.


 **2.3** ← **Aprire il rubinetto carburante**

 **2.4** ← **Mettere la leva dello starter sulla posizione A**

 **2.5** ← **Acceleratore**
Spostare la leva verso: 

 **2.6** ← **Posizionare il contattore su: — ●**

 **2.7** ← **Tirare la corda di avviamento con la manopola**

 Rimanere sempre nella zona di sicurezza al momento dell'avvio della macchina.

 **2.8** ← **Starter**


Mettere la leva dello starter sulla posizione B.


USO

La macchina è stata progettata per:

- La preparazione del terreno prima della piantumazione.
- La manutenzione delle piante e delle aiuole fiorite.


La macchina non è stata progettata per un uso professionale.

 **3.1** ← **Selezione della velocità**


 **Prima di azionare la leva del cambio rilasciare la manopola della frizione.**

1. Rilasciare la leva di comando frizione.
2. Attivare il selettore di marce.
3. Per facilitare il passaggio delle velocità, far oscillare la stegola dall'alto verso il basso.

N = Neutro
1 = Velocità lenta
2 = Velocità rapida
R = Retromarcia

 **L'utilizzo della retromarcia è pericoloso. Controllare che non ci siano ostacoli dietro di sé e ridurre il regime motore prima di innestare.**

 **3.2** ← **Frizione**

 **Rispettare una zona di sicurezza di 20 m di raggio attorno alla macchina.**

Attivare la leva di comando frizione per far girare le frese.

ARRESTO

 **4.1** ← **Arresto degli utensili fresa**

Rilasciare la leva frizione.

 **4.2** ← **Ridurre il gas**

Posizionare il comando dell'acceleratore verso:



 **4.3** ← **Arresto motore**

Posizionare l'interruttore di sicurezza su OFF

 **4.4** ← **Chiudere il rubinetto carburante**

EN

DE

FR

ES

IT

TABELLA DI MANUTENZIONE

Controlli giornalieri

Prima di avviare il motore, controllare i seguenti punti.

- Assenza di bulloni e dadi allentati o rotti.



■ Pulizia dell'elemento del filtro aria.



Non utilizzare solventi infiammabili per pulire l'elemento in schiuma del filtro aria.



■ Livello dell'olio motore pulito.

- Assenza di perdite di carburante e di olio motore.



■ Livello carburante sufficiente.

- Sicurezza dell'ambiente.

- Assenza di vibrazioni e di rumori eccessivi.

Ogni 8 ore (tutti i giorni)

- Pulire il motore e verificare bulloni e dadi
- Verificare e fare il pieno d'olio (Rabboccare ogni giorno fino al livello maxi)
- Sostituire l'olio motore (dopo 20 ore)

Ogni 50 ore (tutte le settimane)

- Sostituire l'olio motore (ogni 100 ore)
- Pulire la bugia (ogni 100 ore)
- Pulire il filtro aria

Ogni 200 ore (tutti i mesi)

- Cambio dell'elemento del filtro aria
- Pulire la coppetta carburante
- Pulire e regolare la candela e gli elettrodi

Ogni 300 ore

- Verificare e regolare il gioco della valvola

Ogni 500 ore

- Pulire la calamina del cilindro
- Pulire e regolare il carburatore

Ogni 1000 ore

- Revisione generale del motore se necessario

TRASPORTO E MANUTENZIONE



Trasporto



Spegnere il motore.



A Mettere il ruotino in posizione trasferimento.



B Regolare il manubrio in posizione bassa per facilitare lo spostamento della macchina.



C Sollevare le frese dal terreno per mezzo del manubrio e avanzare.

REGOLAZIONI LEVA DELLA FRIZIONE



6.1

Se il gioco nella leva frizione risulta superiore a 10 mm, tendere di nuovo i cavi di selezione velocità.



6.2

- Selezionare la retromarcia.
- Controllare il senso di rotazione delle frese.



6.3

Arrestare la macchina e scollegare il cavo candela.



6.4



Sbloccare i 2 dadi dei tendicavo della leva della frizione.



Regolare i due tendicavo simultaneamente per posizionare la leva frizione di fronte a "R" con un gioco nullo.



Stringere di nuovo i 2 dadi.

Ricollegare il cavo candela.

Avviare la macchina e provare di nuovo.

Qualora il problema non fosse risolto, contattare il rivenditore.

EN

DE

FR

ES

IT

MANUTENZIONE CAMBIO



7.1

L'olio del cambio deve essere cambiato ogni 2 anni oppure ogni 100 ore di funzionamento con olio 80W90.

A : Tappo di riempimento.

B : Livello.

1. HUSQVARNA AB

2. Husqvarna AB
Drottninggatan
561 82 Huskvarna (SWEDEN)

3. Husqvarna AB
Drottninggatan
561 82 Huskvarna (SWEDEN)

4. 3000**22**

5. EP17

6. TF 434 P

7. 2006/42/CE - 2000/14/CE

EC Declaration of conformity

I, the undersigned (13) (2) declare by the present document that the machine described below complies with the provisions of the Machine Directives (7).
Description: Rotary tiller with IC engine; manufacturer (1); model (4); Type (5); Commercial Name (6); Serial Number (13).
Authorised representative to validate the technical documentation (3).
Reference to harmonised standards (8).
Guaranteed acoustic power level (9).
Measured acoustic power level (10).
Drawn up at: (11) date: (12), signatory: (13) signature: (14).
See Serial No. (15) on last page

CE-Konformitätserklärung

Ich, der Unterzeichner, (13) (2), erkläre hiermit, dass die nachstehende Maschine den Richtlinien (7) entspricht.
Bezeichnung: Motorhacke mit Verbrennungsmotor; Hersteller (1); Modell (4); Bauart (5); Handelsname (6); Seriennummer (13).
Zur Freigabe der technischen Unterlagen autorisierter Vertreter (3).
Bezug zu den harmonisierten Normen (8).
Garantierter Schalleistungspegel (9).
Gemessener Schalleistungspegel (10).
Ort: (11) Datum: (12), Unterzeichner: (13) Unterschrift: (14).
Siehe Seriennummer (15) auf der letzten Seite

Déclaration CE de conformité

Je, soussigné (13) (2) déclare par la présente que la machine décrite ci-dessous est conforme aux dispositions des Directives Machine (7).
Description : Motobineuse à moteur thermique; fabricant (1); modèle (4); Type (5); Nom commercial (6); Numéro de série (13).
Représentant autorisé à valider la documentation technique (3).
Référence aux normes harmonisées (8).
Niveau de puissance acoustique garantie (9).
Niveau de puissance acoustique mesurée (10).
Fait à : (11) date : (12), signataire : (13) signature : (14).
Voir n° de série (15) en dernière page

Declaración CE de conformidad

Yo, el abajo firmante (13) (2), declaro por la presente que la máquina descrita a continuación es conforme con lo dispuesto en las Directivas de Máquinas (7).
Descripción: Motozadora de motor térmico; fabricante (1); modelo (4); Tipo (5); Nombre comercial (6); Número de serie (13).
Representante autorizado encargado de validar la documentación técnica (3).
Referencia a las normas armonizadas (8).
Nivel de potencia acústica garantizada (9).
Nivel de potencia acústica medida (10).
Dado en: (11) fecha: (12), firmante: (13) firma: (14).
Ver n.º de serie (15) en la última página

Dichiarazione CE di conformità

Il sottoscritto (13) (2) dichiara che la macchina descritta qui sotto è conforme alle disposizioni delle Direttive Macchine (7).
Descrizione: Motozappa a motore termico; fabbricante (1); modello (4); Tipo (5); Denominazione commerciale (6); Numero di serie (13).
Rappresentante autorizzato a convalidare la documentazione tecnica (3).
Riferimento alle norme armonizzate (8).
Livello di potenza acustica garantita (9).
Livello di potenza acustica misurata (10).
Rilasciato a: (11) data: (12), nome della persona con facoltà di firma: (13) firma: (14).
Per il n° di serie (15) consultare l'ultima pagina

8. EN 709 A4

9. 98 dB(A)

10. 95 ±1 dB(A)

11. Huskvarna

12. 23-07-2009

13. Bengt Ahlund

14.



(15)



www.husqvarna.com